

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ^{*PräAkt} τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
 Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen
 Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [2] φρουρᾶς^G ἐτείας^{*AdjG} μῆκος*,^A ἡν^{*A}_{Pr} κοιμώμενος^N_{PräM/P}
 der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter
 Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [3] στέγαις^D ἄτρειδῶν^G ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς^G δίκην,^A
 auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἀστρων^G κάτοιδα^{*PerAkt} νυκτέρων^{*G} ὄμήγυριν^{*},^A
 der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,
 Der Die Das
- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{*ArtA} φέροντας^A_{PräAkt} χεῖμα^A καὶ^{Kon} θέρος^A βροτοῖς^D
 und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen
 Der Die Das Der Die Das
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας,^A ἐμπρέποντας^A_{PräAkt} αἱθέρι^D
 glänzende Herrscher, hervor trend dem ÄtherGötter
 Der Die Das
- [7] ἀστέρας,^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,_{PräAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν._{ArtG}
 Sterne*, sobald* sie schwinden*, Aufgänge* und* der jenen*.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω_{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον,^A
 und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσαν^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
 Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν.^A ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ_{PräAkt}
 eroberungs kundige und Stimme so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N_{PräAkt} κέαρ.^N
 einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ^{Pt} ἔχω_{PräAkt}
 sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὔνην^A ὄνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A_{PräM/P}
 Lager den Träumen nicht besucht werden
- [14] ἐμήν.^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ^{Prp} ὑπνου^G παραστατεῖ,_{PräAkt}
 meine Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖ_{AorInfAkt} ὑπνῷ^D
 das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf-
- [16] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἀείδειν_{PräInfAkt} ἦ^{Kon} μινύρεσθαι_{PräM/Plnf} δοκῶ,_{PräAkt}
 sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὑπνου^G τόδ'^A_{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N_{PräAkt} ἄκος,^A
 des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω_{PräAkt} τότ^{Adv} οἴκου^G τοῦδε^G_{Pr} συμφορὰν^A στένων^N_{PräAkt}
 weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^G_{PräM/P}
 nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.

- [20] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εύτυχής^{AdjN} γένοιτ'^{AorMedOp} ἀπαλλαγὴ^N πόνων^G
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εύαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G ΑorPas ὄρφναίου^{AdjG} πυρός.^G
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτὴρ^N νυκτός,^G ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος^A πιφαύσκων^N PräAkt καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀργει,^D τῆσδε^G Pr συμφορᾶς^G χάριν.^{Prp}
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] Ιοὺ^{ij} Ιού.^{ij}
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος^G γυναικὶ^D σημαίνω^{PräAkt} τορῶς^{Adv}
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εύνῆς^G ἐπαντείλασαν^N AorAkt ώς^{Adv} τάχος^A δόμοις^D
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὄλολυγμὸν^A εύφημοῦντα^A PräAkt τῆσδε^D Pr λαμπάδι^D
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν,^{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} Ἰλίου^G πόλις^N
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] ἔάλωκεν,^{PerAkt} ώς^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς^N ἄγγελλων^N PräAkt πρέπει^{PräAkt}
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt.
- [31] αὐτός^N Pr τ'^{Pt} ἔγωγε^N Pr φροίμιον^A χορεύσομαι.^{FuMed}
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν^G γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A AorAkt θήσομαι^{FuMed}
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς^{Adv} ἔξ^{Adj} βαλούσης^G AorAkt τῆσδε^G Pr μοι^D Pr φρυκτωρίας.^G
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G AorSAkt εὔφιλῇ^{AdjA} χέρᾳ^A
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος^G οἴκων^G τῆδε^D Pr βαστάσαι^{AorInfAkt} χερί.^D
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγώ.^{PräAkt} βοῦς^N ἐπὶ^{Prp} γλώσσῃ^D μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν.^{PerAkt} οἴκος^N δ'^{Pt} αὐτός,^N Pr εἰ^{Kon} φθογγὴν^A λάβοι,^{AorAktOp}
ist getreten. Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ^{AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειεν.^{AorAktOp} ώς^{Kon} ἐκῶν^{AdjN} ἔγὼ^N Pr
am klarsten wohl würde reden. wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D AorSAkt αὐδῶ^{PräAkt} κοὐ^{KonPt} μαθοῦσι^D AorSAkt λήθομαι.^{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος^N τόδι^N Pr ἐπεὶ^{Kon} Πριάμου^G
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,^N
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος^N ἄναξ^N ἥδι^{Kon} Αγαμέμνων,^N
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig

- [44] **τιμῆς^G ὄχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος^N Ἀτρειδᾶν^G**
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] **στόλον^A Ἀργείων^G χιλιοναύτην,^{AdjA}**
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] **τῆσδ'^G Pr ἀπὸ^{Prp} χώρας^G**
dieser von Gegend
- [47] **ἥραν,_{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,^A**
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] **μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G κλάζοντες^N _{PräAkt} Ἄρη^A**
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] **τρόπον^A αἰγυπιῶν,^G οἴτ'^N _{Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}**
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] **ἄλγεσι^D παίδων^G ὑπατοι^{AdjN} λεχέων^G**
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] **στροφοδινοῦνται_{PräM/P}**
wirbeln
- [52] **πτερύγων^G ἐρετμοῖσιν^D ἐρεσσόμενοι,^N _{PräM/P}**
der Flügel mit Rudern rudernd,
- [53] **δεμνιοτήρη^{AdjN}**
Lager hütend
- [54] **πόνον^A ὄρταλίχων^G ὀλέσαντες.^N _{AorAkt}**
Mühe der Küken vernichtet habend-
- [55] **ὕπατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἀίων^N _{PräAkt} ἦ^{Kon} τις^N _{Pr} Ἀπόλλων^N**
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] **ἦ^{Kon} Πᾶν^N ἦ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}**
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] **γόνον^A ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G _{Pr} μετοίκων^G**
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] **ὑστερόποιον^{AdjA}**
spät rächende
- [59] **πέμπει_{PräAkt} παραβᾶσιν^D _{AorSAkt} Ἔρινύν.^A**
sendet den Übertretern Eriny.
- [60] **οὔτω^{Adv} δ'^{Pt} Ἀτρέως^G παῖδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}**
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] **ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D πέμπει_{PräAkt} ξένιος^{AdjN}**
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] **Ζεὺς^N πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς^G**
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] **πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα^A καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}**
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] **γόνατος^G κονίασιν^D ἐρειδομένου^G _{PräM/P}**
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] **διακυναιομένης^G _{PräM/P} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις^D**
zerrieben werden und in Vor Opfern
- [66] **κάμακος^G θήσων^N _{FuAkt} Δαναοῖσι^D**
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] **Τρωσὶ^D θ'^{Pt} ὄμοιώς.^{Adv} ἔστι_{PräAkt} δ'^{Pt} ὅπῃ^{Adv} νῦν^{Adv}**
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] **ἔστι_{PräAkt} τελεῖται_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A _{PerM/P}**
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] **οὐθ'^{Pt} ὑποκαίων^N _{PräAkt} οὐθ'^{Pt} ὑπολείβων^N _{PräAkt}**
weder unter brennend noch unter gießend

- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων^G ἀπύρων^{AdjG} ιερῶν^G
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὄργας^A ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει·_{FuAkt}
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N Pr δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ^D παλαιᾶ^{AdjD}
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότ'^{Adv} ἀρωγῆς^G ὑπολειφθέντες^N AorPas
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν_{PräAkt} ἰσχὺν^A
verharren Kraft
- [75] ισόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N _{PräAkt} ἐπὶ^{Prt} σκήπτροις.^D
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὅ^N Pr τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς^N στέρνων^G
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N _{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ισόπρεσβυς,^{AdjN} Ἀρης^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} χώρᾳ,^D
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπέργηρων^{AdjG} φυλλάδος^G ἥδη^{Adv}
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης^G _{PräM/P} τρίποδας^A μὲν^{Pt} ὁδοὺς^A
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει,_{PräAkt} παιδὸς^G δ'^{Pt} οὐδὲν^N _{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ^A ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει·_{PräAkt}
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N Pr δέ,^{Pt} Τυνδάρεω^G
du aber, des Tyndareus
- [84] Θύγατερ,^V βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,^V
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί^N Pr χρέος;^N τί^N Pr νέον;^{AdjN} τί^N Pr δ'^{Pt} ἐπαισθομένη,^N _{PräM/P}
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G Pr ἀγγελίας^G
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ^D περίπεμπτα^{AdjA} θυοσκεῖ;_{PräAkt}
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν^G τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων,^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ^N δώροισι^D φλέγονται·_{PräM/P}
Altäre mit Gaben flammen·
- [92] ἄλλῃ^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς^N ἀνίσχει,_{PräAkt}
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N _{PräM/P} χρίματος^G ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend von Salbe rein er

- [95] **μαλακαῖς**^{AdjD} **ἀδόλοισι**^{AdjD} **παρηγορίαις,**^D
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] **πελάνω**^D **μυχόθεν**^{Adv} **βασιλείω.**^{AdjD}
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] **τούτων**^G **πρ λέξασ',**^N **ΑorAkt** **ὅ**^A **πτι**^A **καὶ**^{Kon} **δυνατὸν**^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] **καὶ**^{Kon} **θέμις**^N **αἰνεῖν,**^{PräInfAkt}
und Brauch loben,
- [99] **παιών**^N **τε**^{Pt} **γενοῦ**^{AorMedImv} **τῆσδε**^G **πρ μερίμνης,**^G
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] **ἢ**^N **νῦν**^{Adv} **τοτὲ**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **κακόφρων**^{AdjN} **τελέθει,**^{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] **τοτὲ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **θυσιῶν**^G **ἀγανὴ**^{AdjN} **φαίνουσ'**^N
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] **ἐλπὶς**^N **ἀμύνει**^{PräAkt} **φροντίδ'**^A **ἄπληστον**^{AdjA}
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] **τῆς**^{ArtG} **θυμοβόρου**^{AdjG} **φρένα**^A **λύπης.**^G
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: **κύριός**^{AdjN} **εἰμι**^{PräAkt} **θροεῖν**^{PräInfAkt} **ὅδιον**^{AdjA} **κράτος**^A **αἴσιον**^{AdjA} **ἀνδρῶν**^G
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] **ἐκτελέων.**^N **ΠräAkt** **ἔτι**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **θεόθεν**^{Adv} **καταπνεύει**^{PräAkt}
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] **πειθῶ**^N **μολπᾶν**
Peitho der Gesänge
- [107] **ἀλκὰν**^A **σύμφυτος**^{AdjN} **αἰών.**^N
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit-
- [108] **ὅπως**^{Kon} **Ἀχαι||ῶν**^G
wie der Achaeier
- [109] **δίθρονον**^{AdjA} **κράτος,**^A **Ἐλλάδος**^G **ἡβας**^A
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] **ξύμφρονα**^{AdjA} **ταγάν,**^A
gleich sinnige Führer,
- [111] **πέμπει**^{PräAkt} **σὺν**^{Prp} **δορὶ**^D **καὶ**^{Kon} **χερὶ**^D **πράκτορι**^D
sendet mit Speer und Hand Vollstrekker
- [112] **θούριος**^{AdjN} **ὅρνις**^N **Τευκρίδ**^{AdjA} **ἐπ'**^{Prp} **αῖαν,**^A
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] **οἰωνῶν**^G **βασιλεὺς**^N **βασιλεῦσι**^D **νε||ῶν**^G
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] **ὁ**^{ArtN} **κελαινός,**^{AdjN} **ὅ**^N **πτ**^{Pt} **ἔξόπιν**^{Adv} **ἀργᾶς,**^{AdjG}
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] **φανέντες**^N **ΑorSPas** **ἴ||κταρ**^{Adv}
erschienen nahe
- [117] **μελάθρων**^G **χερὸς**^G **ἐκ**^{Prp} **δοριπάλτου**^{AdjG}
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] **παμπρέπτοις**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **ἔδραισιν,**^D
all prächtigen in Sitzen,

- [119] βοσκόμενοι^N_{PräM/P} λαγίναν,^A ἐρικύμονα^{AdjA} φέρματι^D γένναν,^A
sich nährend Häsinnen, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] βλαβέντα^A_{AorPas} λοισθίων^{AdjG} δρόμων.^G
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω._{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις^N ιδὼν^N_{AorSAkt} δύο^{Adj} λήμασι^D δισσοὺς^{AdjA}
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache
- [123] Ἀτρείδας^A μαχίμους^{AdjA} ἔδαη_{AorAkt} λαγοδαίτας^A
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] πομπούς^A τ'^{Pt} ἀρχάς.^A
Leit er und Anfänge.
- [125] οὔτω^{Adv} δ'^{Pt} εἴπε_{AorAkt} τεράζων.^N_{PräAkt}
so aber sprach omina deutend.
- [126] χρόνῳ^D μὲν^{Pt} ἀγρεῖ_{FuAkt}
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] Πριάμου^G πόλιν^A ἄδε^N_{Pr} κέλευθος,^N
des Priamos Stadt dieser Weg,
- [128] πάντα^A δὲ^{Pt} πύργων^G
alles aber der Türme
- [129] κτήνη^A πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ'^N ἀλαπάξει_{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον.^{AdjA}
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κυνεφά||ση_{AorAktKnj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπεύ^A_{AorAkt} στόμιον^A μέγα^{AdjA} Τροίας^G
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν.^A_{AorPas} οἴκτῳ^D γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἄρτεμις^N ἀγνᾶ^{AdjN}
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ^D πατρὸς^G
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου^G μογερῶν^{AdjA} πτάκα^A θυομένοισιν^D_{PräM/P}
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον^A αἰετῶν.^G
verabscheut aber Mahl der Adler.
- [139] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω._{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὔφρων,^{AdjN} καλά,^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι^D λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων^G
Tauen feinen reißenden Löwen
- [142] πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ἀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden

- [143] θηρῶν^G ὄβρικάλοιστι^{AdjD} τερπνά,^{AdjA}
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G πρ αῖνει^{PräAkt} ξύμβολα^A κρᾶναι,^{AorInfAkt}
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν, ^{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα^A στρουθῶν.^G
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ἵηιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω^{PräAkt} Παιᾶνα,^A
heilenden aber rufe ich Paean,
- [147] μή^{Pt} τινας^A πρ ἀντιπνόους^{AdjA} Δανα॥οῖς^D
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενῆδας^{AdjA} ἀ||πλοίας^A
lang währende auf haltende Un fahrt
- [150] τεύξῃ,^{AorAktKnj}
fügest,
- [151] σπευδομένα^A PräM/P θυσίαν^A ἐτέραν^{AdjA} ἄνομόν^{AdjA} τιν',^A πρ ἄδαιτον^{AdjA}
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων^G τέκτονα^A σύμφυτον,^{AdjA}
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα.^{AdjA} μίμνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις^N τεκνόποιος.^{AdjN}
Haus verwaltung trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.
- [156] τοιάδε^A πρ Κάλχας^N ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν^{AorAkt}
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ'^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ὄρνιθων^G ὁδίων^{AdjG} οἴκοις^D βασιλείοις.^{AdjD}
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen.
- [158] τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
den aber gleich stimmige
- [159] αῖλινον^{jj} αῖλινον^{jj} εἰπέ,^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω.^{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς,^N ὅστις^N πρ ποτ'^{Pt} ἐστίν,^{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ'^A πρ αὐ||τῷ^D πρ
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον^{AdjA} κεκλημένῳ,^D περM/P
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό^A πρ νιν^A πρ προσεννέπω.^{PräAkt}
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} προσεικάσαι^{AorInfAkt}
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ'^A ἐπισταθμώμενος^N πρäM/P
alles abwägend
- [165] πλὴν^{Prp} Διός,^G εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος^G ἄχθος^A
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] χρὴ^{PräAkt} βαλεῖν^{AorInfAkt} ἐτητύμως.^{Adv}
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' ^{Pt} δστις ^N Pr πάροιθεν ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} μέγας, ^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω^{AdjD} θράσει^D βρύων, ^N PräAkt
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] οὐδὲ ^{Pt} λέξεται^{FuM/P} πρὶν ^{Adv} ὥν. ^N PräAkt
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend·
- [171] ὃς ^N Pr δ' ^{Pt} ἐπειτ,^{Adv} ἔφυ, ^{AorSAkt} τριακτῆρος^G
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οἴχεται^{PräM/P} τυχών. ^N AorSAkt
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα^A δέ ^{Pt} τις ^N Pr προφρόνως ^{Adv} ἐπινίκια^A κλάζων ^N PräAkt
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreiend
- [175] τεύξεται^{FuM/P} φρενῶν^G τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA}
wird erlangen der Sinne das Ganze·

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν^{PräInfAkt} βροτοὺς^A ὁδῷ||σαντα, ^A AorAkt
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει^D μάθος^A
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα^A AorAkt κυρίως^{Adv} ἔχειν. ^{PräInfAkt}
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} θ' ^{Pt} υπνῷ^D πρὸ^{Prp} καρδίας^G
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος.^N καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ᾧ||κοντας^{AdjA}
erinnerung bringend Schmerz- und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε^{AorSAkt} σωφρονεῖν. ^{PräInfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων^G δέ ^{Pt} που^{Pt} χάρις^N βίαλος^{AdjN}
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα^N σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων. ^G PräM/P
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ,^{Adv} ἡγεμὼν^N ὁ^{ArtN} πρέ||σβυς^N
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν^G Ἀχαιικῶν, ^{AdjG}
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν^A οὐτινα^A Pr ψέγων, ^N PräAkt
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι^D συμπνέων, ^N PräAkt
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὔτ^{Kon} ἀπλοίδ^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ||νοντ^N PräAkt
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς, ^N
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος^G πέραν^{Prp} ἔχων^N PräAkt παλιρρόχ||θοις^{AdjD}
von Chalkis jenseits habend brandungs tönen

[191] ἐν^Pρ πάλιδος^G τόποις^D
in Aulids Plätzen.

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαι^N δ'^{Pt} ἀπὸ^Pρ πτυμόνος^G μολοῦσαι^N_{AorSAkt}
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν^G ἄλαι,^N ναῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων^G ἀφειδεῖς,^{AdjN}
der Taue schonungs los,
- [196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον^A τιθεῖσαι^N_{PräAkt}
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω^D κατέξαινον_{ImpAkt} ἄνθος^A
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἀργείων.^G ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
der Argiver als aber auch bitteren
- [199] χείματος^G ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ^A
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν^D
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις^N ἔκλαγξεν_{AorAkt} προφέρων^N_{PräAkt}
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἄρτεμιν,^A ὥστε^{Kon} χθόνα^A βάκτροις^D
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} Ἀτρείδας^A
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ^A μὴ^{Pt} κατασχεῖν_{AorSInfAkt}
Träne nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ^N δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυτος^N τότε^{Adv} εἴπει_{AorSAkt} φωνῶν.^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen-
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κὴρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,_{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον^A δαίξω,_{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων^G ἄγαλμα,^A
des Hauses Schmuck,
- [209] μιάίνων^N_{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρείθροις^D πατρώους^{AdjA} χέρας^A
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ^G τί^A_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} ἄνευ^Pρ πτυμόνος^G
nahe des Altars was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμα_{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας^G ἀμαρτών;^N_{AorSAkt}
der Bündnisse fehl gehend habend;

- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας^G
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου^{AdjG} θε^{Pt} αἵματος^G ὄργα^D
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυμεῖν^{PräInfAkt}
über zornig begehrten
- [217] θέμις.^N εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη.^{AorAktOp}
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀνάγκας^G ἔδυ^{AorSAkt} λέπαδνον^A
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς^G πνέων^N ^{PräAkt} δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω.^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς^A θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ^N πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δὲ^{Pt} οὖν^{Pt}
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ^N γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,^G
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοίνων^{AdjG} πολέμων^G ἀρωγὰν^A
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια^A ναῶν.^G
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας^A πατρώους^{AdjA}
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche
- [229] παρ'^{Prp} οὐδὲν^A πρ αἰῶ^A τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.^N
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατὴρ^N μετ',^{Prp} εὔχαν^A
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας^G ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ^G
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισι^D περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ^D προνωπῆ^{AdjA}
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν^{AorSinfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός^G
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώρου^{AdjG} φυλακῆ^D κατασχεῖν^{AorSinfAkt}
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον^A ἀραιὸν^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ^D χαλινῶν^G τ'^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει._{PräAkt}
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου^G βαφὰς^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον^A χέουσα^N_{PräAkt}
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ' _{ImpAkt} ἔκαστον^A _{Pr} θυτήρ||ων^G
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ'^{Prp} ὅμματος^G βέλει^D
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N_{PräAkt} θ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς,^D προσευνέπειν_{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] Θέλουσ', ^N_{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς^G κατ'^{Prp} ἀνδρῶνας^A εὐτραπέζους^{AdjA}
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,_{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδῷ^D πατρὸς^G
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὕ||ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα^A φίλως^{Adv} ἐτίμα—_{ImpAkt}
Paeon freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐνθεν^{Adv} οὔτ'^{Pt} εἴδον_{AorSAkt} οὔτ'^{Pt} ἐννέπω._{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich·
- [249] τέχναι^N δὲ^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἄκραντοι._{AdjN}
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκαιο^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσι|ιν^D_{AorSAkt}
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν_{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει._{PräAkt}
zu lernen neigt zu·
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον^N δ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ',_{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις._{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω._{PräAktImv}
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ἵσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν._{PräInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἦξει_{FuAkt} σύνορθον^{AdjA} αὐγαῖς.^D
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο_{PräM/POp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τάπι^{ArtA} τούτοισιν^D_{Pr} εὖ^{Adv} πρᾶξις,^N ὡς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει_{PräAkt} τόδ',^A _{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} Α||πίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας^G μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.^A
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω_{PräAkt} σεβίζων^N_{PräAkt} σόν,^{AdjA} Κλυταιμήστρα,^V κράτος.^A
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
- [259] δίκη^N γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} φωτὸς^G ἀρχηγοῦ^G τίειν_{PräInfAkt}
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren

- [260] γυναῖκ' ^A ἐρημωθέντος ^G AorPas ἄρσενος ^G θρόνου. ^G
 Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ ^N Pr δ' ^{Pt} εἰ^{Kon} τι ^A Pr κεδνὸν^{AdjA} εἴτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} πεπυσμένη ^N PerM/P
 du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εύαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D θυηπολεῖς, ^{PräAkt}
 gute Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ' ^{PräAktOp} ἀν^{Pt} εὔφρων. ^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ ^D ^{PräAkt} φθόνος. ^N
 möchte hören wohl wohl gesinnt auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εύάγγελος^{AdjN} μέν, ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ ^{ArtN} παροιμία, ^N
 gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἔως ^{Kon} γένοιτο ^{AorMedOp} μητρὸς ^G εὐφρόνης^{AdjG} πάρα. ^{Prp}
 solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ ^{AorM/PKnj} δὲ^{Pt} χάρμα^A μεῖζου^{AdjAKmp} ἐλπίδος^G κλύειν. ^{PräInfAkt}
 wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören.
- [267] Πριάμου^G γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν ^{PerAkt} Ἀργεῖον^N πόλιν. ^A
 des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φής; ^{PräAkt} πέφευγε ^{PerAkt} τούπος^A ἔξ^{Prp} ἀπιστίας. ^G
 wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιῶν^G οὐσαν· ^A ^{PräAkt} ἦ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω; ^{PräAkt}
 Troja der Achaeer seiend wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά^N μ' ^A Pr ὑφέρπει ^{PräAkt} δάκρυον^N ἐκκαλουμένη. ^N
 Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G ^{PräAkt} ὅμμα^N σοῦ^{Pr} κατηγορεῖ. ^{PräAkt}
 gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί^N Pr γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν; ^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τῶνδε^G Pr σοι^D Pr τέκμαρ; ^N
 was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν. ^{PräAkt} τί^N Pr δ' ^{Pt} οὐχί; ^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G ^{AorAkt} θεοῦ. ^G
 ist was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ' ^{Pt} ὄνείρων^G φάσματ' ^A εὔπιθῇ^{AdjA} σέβεις; ^{PräAkt}
 ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν^A ἀν^{Pt} λάβοιμι ^{AorAktOp} βριζούσης^G ^{PräAkt} φρενός. ^G
 nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} ἦ^{Pt} σ' ^A Pr ἐπίανέν ^{AorSAkt} τις^N Pr ἀπτερος^{AdjN} φάτις; ^N
 aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς^G νέας^{AdjG} ως^{Adv} κάρτ' ^{Adv} ἐμωμήσω ^{AorAkt} φρένας. ^A
 eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου^G χρόνου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται ^{PerM/P} πόλις; ^N
 welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G ^{AorAkt} φῶς^A τόδ' ^A Pr εὐφρόνης^{AdjG} λέγω. ^{PräAkt}
 der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τις^N Pr τόδ' ^A Pr ἔξικοιτ' ^{Präm/Pop} ἀν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος; ^N
 und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος^N Ἰδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N ^{PräAkt} σέλας. ^A
 Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ^{Adv} ἀπ^{'Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
 Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπειμπεν. ^{ImpAkt} Ἰδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
 sandte Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου. ^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
 von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Αθῶν^{AdjA} αἴπος^A Ζηνὸς^G ἔξεδέξατο, ^{AorMed}
 Athos Höhe des Zeus nahm auf,

- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε,^{Pt} πόντον^A ὥστε^{Kon} νωτίσαι,^{AorInfAkt}
übergend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ίσχὺς^N πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονὴν^A
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^N _{Pr} ἥλιος,^N
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας^A παραγγείλασσα^N _{AorAkt} Μακίστου^G σκοπαῖς.^D
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
- [290] δ'^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N _{PräAkt} οὐδ'^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὑπνῷ^D
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος^N _{PräM/P} παρῆκεν_{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος.^A
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ'^{Prp} Εύριπου^G ῥοὰς^A
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει_{PräAkt} μολόν.^N _{AorSAkt}
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀντέλαμψαν_{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν_{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N _{AorAkt} πυρί.^D
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα^N _{PräAkt} λαμπάς^N δ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N _{PräM/P}
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N _{PräAkt} πεδίον^A Ἀσωποῦ,^G δίκην^A
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης,^G πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος^G λέπας^A
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἥγειρεν_{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν^A πομποῦ^{AdjG} πυρός.^G
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος^N δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἡναίνετο_{ImpM/P}
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ^N πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N _{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G _{PerM/P}
Wache mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην^A δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν^A ἔσκηψεν_{AorAkt} φάος.^N
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·
- [303] ὅρος^N τ.,^{Pt} ἐπ',^{Prp} Αἴγιπλαγκτὸν^{AdjA} ἔξικνούμενον^N _{PräM/P}
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε_{AorAkt} θεσμὸν^A μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι_{PräM/Plnf} πυρός.^G
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀνδαίοντες^N _{PräAkt} ἀφθόνω^{AdjD} μένει^D
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς^G μέγαν^{AdjA} πώγωνα,^A καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ^G κάτοπτον^{AdjA} πρῶν^A ὑπερβάλλειν_{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν.^A _{PräAkt} ἔστ',^{Adv} ἔσκηψεν_{AorAkt} εὗτ',^{Kon} ἀφίκετο_{AorSMed}
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἴπος,^A ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπάς.^A
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κάπειτ',^{KonAdv} Ἀτρειδῶν^G ἐς^{Prp} τόδε^A _{Pr} σκήπτει_{PräAkt} στέγος^N
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach

- [311] φάος^N τόδ^N _{Pr} ούκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} Ἰδαιόυ^{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε^N _{Pr} τοί^{Pt} μοι^D _{Pr} λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N _{Pr} παρ^{'Prp} ἄλλου^G _{Pr} διαδοχαῖς^D πληρούμενοι·^N _{PräM/P}
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend.
- [314] νικᾶ_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμών.^N _{AorSAkt}
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D _{Pr} λέγω_{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G _{AorAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G ἔμοι.^D _{Pr}
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὐθίς,^{Adv} ὡī γύναι,^V προσεύξομαι._{FuMed}
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δ'^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorAktInf} τούσδε^A _{Pr} κάποθαυμάσαι_{Kon} _{AorAktInf}
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶ^{Adv} Θέλοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ως^{Kon} λέγοις_{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ^D _{Pr} ἔχουσ'_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achaei an diesem halten an Tag.
- [321] οἴμαι_{PräM/P} βοὴν^A ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρέπειν_{PräInfAkt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὅξος^A τ'^{Pt} ἀλειφά^A τ'^{Pt} ἐγχέας^N _{AorSAkt} ταύτω^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ^N _{PräAkt} ἀν,^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,^{AdjD} προσενυέποις._{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G _{AorSAkt} καὶ^{Kon} κρατησάντων^G _{AorAkt} δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν_{PräInfAkt} ἔστι_{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N _{PerAkt}
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης^G ἀποιμώζουσι_{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.^A
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ων^G _{Pr} ἔχει_{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} μέρει^D τεκμήριον,^A
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ,^{Kon} ως^{Kon} ἔκαστος^N _{Pr} ἔσπασεν_{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν_{PräAkt} ἥδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαίθριων^{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων^G τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N _{AorPas} ως^{Kon} δ'^{Pt} εύδαιμονες^{AdjN}
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche

- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.^A
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ_{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς^A
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G ΑορSAkt γῆς^G θεῶν^G θ'^{Pt} ιδρύματα,^A
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N ΑορSAkt αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν_{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως^N δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τις^N πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ_{PräAktKnj} στρατῷ^D
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν_{PräInfAkt} ἀ^A πρ μὴ^{Pt} χρόνι_{PräAkt} κέρδεσιν^D νικωμένους.^A ΠräM/P
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους^A νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας^G
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι_{AorInfAkt} διαύλου^G θάτερον^{AdjA} κῶλον^A πάλιν.^{Adv}
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder-
- [345] θεοῖς^D δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ_{Kon} μόλοι_{AorSAktKnj} στρατός,^N
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς^N PerAkt τὸ^{ArtA} πῆμα^A τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G PerAkt
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'_{AorMedOp} ἄν.^{Pt} εἰ_{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι_{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτα^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς^G εξ^{Prp} ἐμοῦ^G πρ κλύεις._{PräAkt}
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη_{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορόπως^{Adv} ιδεῖν._{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ'^{ArtA} ὄνησιν^A εἰλόμην._{AorSMed}
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι,^V κατ'^{Prp} ἄνδρα^A σώφρον^{'AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N πρ δ'^{Pt} ἀκούσας^N ΑορAkt πιστά^{AdjA} σου^G πρ τεκμήρια^A
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς^A προσειπεῖν_{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι._{PräMed}
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἴργασται_{PerM/P} πόνων.^G
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

- [355] [Χορός]: ᾥϊ Ζεῦ^V βασιλεῦ^V καὶ_{Kon} νὺξ^N φιλία^{AdjN}
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων^G κτεάτειρα,^N
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἥτι^N πρ ἐπὶ^{Prp} Τροίας^G πύργοις^D ἔβαλες_{AorSAkt}
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον,^A ὡς_{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν'^A πρ ὑπερτελέσαι_{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας^G
großes der Sklaverei

- [361] γάγγαμον^A ἄτης^G παναλώτου^{AdjG}
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία^A τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A πράξαντ'^A ΑορAkt^{έπ' Prp} Αλεξάνδρω^D
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα^A ΠräAkt^{πάλαι Adv} τόξον^A ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ^G μήθ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἀστρων^G
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος^A ἡλίθιον^{AdjA} σκήψειν.^{AorAktOp}
Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς^G πλαγὰν^A ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν,^{AorSinfAkt}
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοῦτο^A Pr^{γ'}^{Pt} ἔξιχνεῦσαι.^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ώς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} ώς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N Pr^{τις}
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς^A βροτῶν^G ἀξιοῦσθαι^{PräM/Plnf} μέλειν^{PräInfAkt}
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὄσοις^D Pr^{ἀθίκτων}^{AdjG} χάρις^N
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'.^{PräM/Pop} δ'^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔσεβής.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἐκτίνουσ'.^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ἀρὴ^N
der Tollkühnenheiten Unheil
- [376] πνεόντων^G PräAkt^{μεῖζον}^{AdjAKmp} ή^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G PräAkt^{δωμάτων}^G ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden Häuser übermäßig
- [378] ὑπὲρ^{Prt} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ἔστω^{PräAktImv} δ'^{Pt} ἀπή||μαντον,^{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ώστ'^{Kon} ἀπαρκεῖν^{PräInfAkt}
sodass auszureichen
- [380] εὖ^{Adv} πραπίδων^G λαχόντα.^A ΑορSAkt
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἔπαλξις^N
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου^G πρὸς^{Prp} κόρον^A ἀνδρὶ^D
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι^D AorAkt^{μέγαν}^{AdjA} Δίκας^G
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν^A εἰς^{Prp} ἀφάνειαν.^A
Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: **βιάται**_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} πειθώ,^N
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] **προβούλου**^{AdjG} παῖς^N ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.^G
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] **ἄκος^N** δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύψθη,_{AorPas}
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] **πρέπει**_{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς^N αἰνολαμπές,^{AdjN} σίνος.^N
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden-
- [390] **κακοῦ**^{AdjG} δὲ^{Pt} χαλκοῦ^G τρόπον^A
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] **τρίβω^D** τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς^D
durch Abrieb und auch Anstoßen
- [392] **μελαμπαγής**^{AdjN} πέλει_{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [393] **δικαιωθείς,**^N _{AorPas} ἔπει^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] **διώκει**_{PräAkt} παῖς^N ποτανὸν^{AdjA} ὅρνιν,^A
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] **πόλει^D** πρόστριψι^A ἄφερτον^{AdjA} ἐνθείς.^N _{AorSAkt}
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] **λιτᾶν^G** δ'^{Pt} ἀκούει_{PräAkt} μὲν^{Pt} οὔτις^N _{Pr} θεῶν.^G
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
- [397] **τὸν^{ArtA}** δ'^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [398] **φῶτ'^A** ἀδικον^{AdjA} καθαιρεῖ._{PräAkt}
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] **οἷος^{AdjN}** καὶ^{Kon} Πάρις^N ἐλθὼν^N _{AorSAkt}
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] **ἐς^{Prp}** δόμον^A τὸν^{ArtA} Ατρειδᾶν^G
in Haus den der Atreiden
- [401] **ἥσχυνε**_{ImpAkt} ξενίαν^A τράπεζαν^A
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] **κλοπαῖσι^D** γυναικός.^G
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: **λιποῦσα**^N _{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀστοῖσιν^D ἀσπίστοράς^A
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] **τε^{Pt}** καὶ^{Kon} κλόνους^A λογχίμους^{AdjA}
und auch Wirren Lanzen bewaffnete
- [405] **ναυβάτας**^{AdjA} θ'^{Pt} ὄπλισμούς,^A
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] **ἄγουσά**^N _{PräAkt} τ'^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} Ιλίῳ^D φθορὰν^A
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] **βέβακεν**_{PerAkt} ὥμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] **πυλᾶν^G** ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσσα.^N _{AorSAkt} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔστενον_{ImpAkt}
der Tore Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten

- [409] τόδ'^A _{Pr} ἐννέποντες^N _{PräAkt} δόμων^G προφῆται.^N
dieses sagend der Häuser Seher.
- [410] ιώϊ̄ ιώϊ̄ δῶμα^N δῶμα^N καὶ^{Kon} πρόμοι,^N
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] ιώϊ̄ λέχος^N καὶ^{Kon} στίβοι^N φιλάνορες.^{AdjN}
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] πάρεστι_{PräAkt} σιγὰς^A ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ'^{AdvSup} ἀφημένων^G _{PerM/P} ίδεῖν._{AorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθω^D δ'^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] φάσμα^N δόξει_{FuAkt} δόμων^G ἀνάσσειν._{PräInfAkt}
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] εύμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν^G
schön gestalteter aber der Kolosse
- [417] ἔχθεται_{PräM/P} χάρις^N ἀνδρί.^D
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] ὄμμάτων^G δ'^{Pt} ἐν^{Ptp} ἀχηνίαις^D
der Augen aber in Dürren
- [419] ἔρρει_{PräAkt} πᾶσι^{AdjN} Αφροδίτα.^N
verrinnt ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι_{PräAkt} δόξαι^N φέρου||σαι^N _{PräAkt}
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] χάριν^A ματαίαν._{AdjA}
Gunst vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ,^{Pt} εὗτ',^{Kon} ἂν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N _{Pr} δοκῶν^N _{PräAkt} ὥρᾳ,_{PräAkt} σιέται,
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N _{AorAkt} διὰ^{Ptp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν^G βέβακεν_{PerAkt} ὕψις^N οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὄπαδοῦσι^N _{PräAkt} ὑπνου^G κελεύθοις.^D
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ'^{Ptp} οἴκους^A ἔφ',^{Ptp} ἐστίας^G ἄχη^N
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
- [428] τάδ',^N _{Pr} ἐστὶ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶνδ'^G _{Pr} ὑπερβατώτερα.^{AdjN}
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} δ'^{Pt} ἀφ',^{Ptp} Ἑλλανος^G αἰας^G συνορμένοις^D _{PerM/P}
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] πένθει^D ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
mit Trauer herz unerträglich
- [431] δόμων^G ἐκάστου^{AdjG} πρέπει._{PräAkt}
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει_{PräAkt} πρὸς^{Ptp} ἡπαρ.^A
viele wenigstens berührt an Leber-

- [433] οὐς^A _{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N _{Pr} ἐπεμψεν_{AorAkt}
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν, _{PerAkt} ἀντὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φωτῶν^G
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη^N καὶ^{Kon} σποδὸς^N εἰς^{Prp} ἐκάπιστου_{Pr}
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους^A ἀφικνεῖται. _{PräM/P}
Häuser kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ο^{ArtN} χρυσαμοιβὸς^{AdjN} δ' ^{Pt} Ἀρης^N σωμάτων^G
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ^{Kon} ταλαντοῦχος^{AdjN} ἐν^{Prp} μάχῃ^D δορὸς^G
und Waage halter in Schlacht des Speeres
- [440] πυρωθὲν^N _{AorPas} ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φίλοισι^{AdjD} πέμπει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα^A δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀν||τήνορος^G
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] σποδοῦ^G γεμί||ζων^N _{PräAkt}
der Asche füllend
- [444] λέβητας^A εὔθέτους^{AdjA}
Kessel recht stehende.
- [445] στένουσι_{PräAkt} δ' ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N _{PräAkt} ἀν||δρα^A
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} μάχης^G ἵδρις,^{AdjN}
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} φοναῖς^D καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A _{AorSAkt}
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} διαι^{Prp} γυναικός^G
fremder durch einer Frau·
- [449] τάδε^N _{Pr} σῖγά^{Adv} τις^N _{Pr} βαύ||ζει, _{PräAkt}
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπ', _{Prp} ἄλγος^A ἐρ||πει_{PräAkt}
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ἀτρείδαις,^D
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος^A
die aber dort um Mauer
- [453] Θήκας^A Ἰλιάδος^{AdjG} γῆς^G
Gräber von Ilion ischer Erde
- [454] εὗμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν. _{PräAkt} ἔχ||θρα^{AdjN}
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ' ^{Pt} ἔχοντας^A _{PräAkt} ἔκρυψεν. _{AorAkt}
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότω.^D
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll-
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ',^{Pt} ἀρᾶς^G τίνει^{PräAkt} χρέος.^A
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A πρ. μου^G
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές.^{AdjN}
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tödenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί.^N κελαῖ|ναι^{AdjN}
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ',^{Pt} ἔρινύες^N χρόνω^D
aber Erinnyen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὅντ',^A ^{PräAkt} ἀνευ^{Prp} δίκας^G
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾶ^D βίου^G
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσ',^N ^{PräAkt} ἀμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἀ||στοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G ^{PräAkt} οὕτις^N πρ. ἀλ||κά.^N
seienden niemand Abwehr.
- [468] τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ·^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ||σοις^D πρ.
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.^A
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὥλβον.^A
ich urteile aber un neidisch Glück.
- [472] μήτ',^{Kon} εἴην^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ',^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N πρ. ἀλοὺς^N ^{AorSPas} ὑπ',^{Prp} ἀλ||λων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον^A κατίδοιμι.^{AorAktOp}
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} εὔαγγέλου^{AdjG}
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν^A διήκει^{PräAkt} θοὰ^{AdjA}
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις.^N εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐτίτυμος,^{AdjN}
Kunde wenn aber wahr,
- [478] τίς^N πρ. οἶδεν^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N πρ. θεῖόν^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} πη^{Adv} ψύθος.^N —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] τίς^N πρ. ὡδε^{Adv} παιδνὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} φρενῶν^G κεκομμένος,^N περM/P
wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,

- [480] **φλογὸς^G παραγγέλμασιν^D**
des Feuers An kündigungen
- [481] **νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A AorPas καρδίαν^A ἔπειτ^{'Adv}**
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] **ἀλλαγῆ^D λόγου^G καμεῖν; AorInfAkt —**
durch des Wortes ermattan;
- [483] **ἐν^{Prp} γυναικὸς^G αἰχμᾶ^D πρέπει_{PräAkt}**
in der Frau Speer ziemt
- [484] **πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G AorPas χάριν^A ξυναινέσαι· AorAktInf —**
vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
- [485] **πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὡ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὥρος^N ἐπινέμεται_{PräM/P}**
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] **ταχύπορος· AdjN ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}**
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] **γυναικογήρυτον^{AdjN} ὅλλυται_{PräM/P} κλέος.^N —**
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

Episode

- [488] [Χορός]: **τάχ^{'Adv} εἰσόμεσθα_{FuMed} λαμπάδων^G φαεσφόρων^{AdjG}**
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] **φρυκτωριῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς^G παραλλαγάς,^A**
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
- [491] **εἴτ^{'Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτ^{'Kon} ὄνειράτων^G δίκην^A**
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] **τερπνὸν^{AdjN} τόδ^{'A} Pr ἐλθὸν^N AorSAkt φῶς^N ἐφήλωσεν_{AorAkt} φρένας.^A**
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] **κήρυκ^{'A} ἀπ^{'Prp} ἀκτῆς^G τόνδ^{'A} Pr ὥρῳ_{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}**
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] **κλάδοις^D ἐλαίας·^G μαρτυρεῖ_{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D Pr κάσις^N**
mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
- [495] **πηλοῦ^G ξύνουρος^{AdjN} διψία^{AdjN} κόνις^N τάδε,^N Pr**
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] **ώς^{Kon} οὔτ^{'Pt} ἀναυδος^{AdjN} οὔτε^{Pt} σοι^D Pr δαίων^N PräAkt φλόγα^A**
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] **ὕλης^G ὄρείας^{AdjG} σημανεῖ_{FuAkt} καπνῷ^D πυρός,^G**
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] **ἀλλ^{'Kon} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} χαίρειν_{PräInfAkt} μᾶλλον^{Adv} ἐκβάξει_{FuAkt} λέγων—^N PräAkt**
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] **τὸν^{ArtA} ἀντίον^{AdjA} δέ^{Pt} τοῖσδ^{'D} Pr ἀποστέργω_{PräAkt} λόγον.^A**
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede-
- [500] **εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D AorPas προσθήκη^N πέλοι._{PräM/POp} —**
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
- [501] **ὅστις^N Pr τάδ^{'A} Pr ἄλλως^{Adv} τῇδ^{'D} Pr ἐπεύχεται_{PräM/P} πόλει,^D**
wer diese anders dieser betet zu Stadt,
- [502] **αὐτὸς^N Pr φρενῶν^G καρποῖτο_{PräM/POp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.^A**
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: **ἰὼ^{ij} πατρῶον^{AdjA} οὐδας^A Ἀργείας^{AdjG} χθονός,^G**
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] **δεκάτου^{AdjG} σε^A Pr φέγγει^D τῷδ^{'D} Pr ἀφικόμην_{AorSMed} ἔτους,^G**
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,

- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγεισῶν^G _{PerPas} ἐλπίδων^G μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N _{AorSAkt}
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ηὔχουν^{ImpAkt} τῇδ'^D _{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^D
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] Θανὼν^N _{AorSAkt} μεθέξειν_{FuInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου^G μέρος.^A
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν^{Adv} χαιρε_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών,^N χαιρε_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου^G φάος,^N
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^G Ζεύς,^N ὁ^{ArtN} Πύθιος^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,^N
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις^D ιάπτων^N _{PräAkt} μηκέτ^{'Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A _{Pr} βέλη.^A
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^A ἦσθ'^{ImpAkt} ἀνάρσιος.^{AdjN}
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ^N ἵσθι_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλον.^N τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς.^A
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ,_{PräAkt} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἔμὸν^{AdjA} τιμάορον^A
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν,^A φίλον^{AdjA} κήρυκα,^A κηρύκων^G σέβας,^N
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A _{AorSAkt} εὔμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι_{PräM/PInf} τὸν^{ArtA} λελειμένον^A _{PerM/P} δορός.^G
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίωΐ^J μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θάκοι,^N δαίμονές^N τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ'^D _{Pr} ὄμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε_{AorM/PImv} κόσμῳ^D βασιλέα^A πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D _{Pr} φῶς^N ἐν^{Prp} εὑφρόνῃ^D φέρων^N _{PräAkt}
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D _{Pr} ἄπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ.^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ᾽^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A _{Pr} ἀσπάσασθε,_{AorM/PImv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει_{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^A _{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς^G μακέλλῃ,^D τῇ^{ArtD} κατείργασται_{PerM/P} πέδον.^N
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ^N δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ιδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται_{PräM/P} χθονός.^G
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε^A _{Pr} Τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N _{AorSAkt} ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ^N Ατρείδης^N πρέσβυς^{AdjN} εύδαιμων^{AdjN} ἀνὴρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann

- [531] Ἑκεί, **PräAkt** τίεσθαι **PräM/PInf** δ' **Pt** ἀξιώτατος **AdjNSup** βροτῶν **G**
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν **ArtG** νῦν **Adv** Πάρις **N** γὰρ **Pt** οὔτε **Pt** συντελῆς **AdjN** πόλις **N**
der jetzigen Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται **PräM/P** τὸ **ArtA** δράμα **A** τοῦ **ArtG** πάθους **G** πλέον. **AdjAKmp**
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὄφλων **N** **AorSAkt** γὰρ **Pt** ἀρπαγῆς **G** τε **Pt** καὶ **Kon** κλοπῆς **G** δίκην **A**
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ **ArtG** ρυσίου **AdjG** θ' **Pt** ἡμαρτε **AorAkt** καὶ **Kon** πανώλεθρον **AdjA**
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον **AdjA** πατρῶον **AdjA** ἔθρισεν **AorAkt** δόμον. **A**
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ **AdjA** δ' **Pt** ἔτεισαν **AorAkt** Πριαμίδαι **N** θάμαρτια. **ArtA**
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ **V** Ἀχαιῶν **G** χαῖρε **PräImvAkt** τῶν **ArtG** ἀπὸ **Prp** στρατοῦ. **G**
Herold der Achαιen freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κήρυξ]: χαίρω **PräAkt** γε **Pt** τεθνάναι **PerInfAkt** δ' **Pt** οὐκέτ' **Adv** ἀντερῶ **FuAkt** θεοῖς. **D**
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως **N** πατρώας **AdjG** τῆσδε **G** **Pr** γῆς **G** σ' **A** **Pr** ἐγύμνασεν; **AorAkt**
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κήρυξ]: ὥστε **Kon** ἐνδακρύειν **PräInfAkt** γ' **Pt** ὅμμασιν **D** χαρᾶς **G** ὑπο. **Prp**
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς **AdjG** ἄρ' **Pt** ἦτε **ImpAkt** τῆσδε **G** **Pr** ἐπήβολοι **AdjN** νόσου. **G**
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κήρυξ]: πῶς **Adv** δῆ; **Pt** διδαχθεὶς **N** **AorPas** τοῦδε **G** **Pr** δεσπόσω **PräAktKnj** λόγου. **G**
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν **ArtG** ἀντερώντων **PräAkt** ἴμερω **D** πεπληγένοι. **N** **PerM/P**
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κήρυξ]: ποθεῖν **PräInfAkt** ποθοῦντα **A** **PräAkt** τίνδε **A** **Pr** γῆν **A** στρατὸν **A** λέγεις; **PräAkt**
begehrten begehrnd diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς **Kon** πόλλα **AdjA** ἀμαυρᾶς **AdjG** ἐκ **Prp** φρενός **G** μ' **A** **Pr** ἀναστένειν **PräInfAkt**
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κήρυξ]: πόθεν **Adv** τὸ **ArtN** δύσφερον **AdjN** τοῦτο **N** **Pr** ἐπῆν **ImpAkt** θυμῷ **D** στύγος; **N**
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι **Adv** τὸ **ArtN** σιγᾶν **PräInfAkt** φάρμακον **N** βλάβης **G** ἔχω. **PräAkt**
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κήρυξ]: καὶ **Kon** πῶς; **Adv** ἀπόντων **G** **PräAkt** κοιράνων **G** ἔτρεις **AorAkt** τινάς; **A**
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς **Kon** νῦν, **Adv** τὸ **ArtN** σὸν **AdjN** δῆ, **Pt** καὶ **Kon** θανεῖν **AorSinfAkt** πολλὴ **AdjN** χάρις. **N**
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κήρυξ]: εὖ **Adv** γὰρ **Pt** πέπρακται. **PerM/P** ταῦτα **N** δ' **Pt** ἐν **Prp** πολλῷ **AdjD** χρόνῳ **D**
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ **ArtA** μέν **Pt** τις **N** **Pr** ἀν **Pt** λέξειεν **AorAktOp** εὔπετῶς **Adv** ἔχειν, **PräInfAkt**
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ **ArtA** δ' **Pt** αὖτε **Adv** κάπιμομφα. **KonAdjA** τις **N** **Pr** δὲ **Pt** πλὴν **Prp** θεῶν **G**
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ' **AdjA** ἀπήμων **AdjN** τὸν **ArtA** δι' **Prp** αἰῶνος **G** χρόνον; **A**
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους **A** γὰρ **Pt** εἰ **Kon** λέγοιμι **PräAktOp** καὶ **Kon** δυσαυλίας, **A**
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,

- [556] σπαρνάς^{AdjA} παρήξεις_{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους, AdjA τί^A Pr δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, N^N PrÄkt οὐ^{Pt} λαχόντες^N AorSAkt ἡματος^G μέρος; A
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω^D καὶ^{Kon} προσῆν_{ImpAkt} πλέον_{AdjNKmp} στύγος· N
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu.
- [559] εύναι^N γὰρ^{Pt} ησαν_{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prg} τείχεσιν· D
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ^G δὲ^{Pt} κάποδ^{KonPrp} γῆς^G λειμῶνιαι^{AdjN}
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι^N κατεψάκαζον, ImpAkt ἔμπεδον^{AdjA} σίνος^N
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων, G τιθέντες^N PrÄkt ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα. A
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα^A δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι_{PrÄktKnj} τις^N Pr οἰωνοκτόνον, AdjA
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον^{Adv} παρεῖχ' ImpAkt ἄφερτον^{AdjA} ίδαια^{AdjN} χιών, N
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἦ^{Kon} θάλπος, A εὔτε^{Kon} πόντος^N ἐν^{Prg} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις^D ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὔδοι_{PrÄktKnj} πεσών^N AorSAkt
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί^A Pr ταῦτα^A Pr πενθεῖν_{PrÄlnfAkt} δεῖ; PrÄkt παροίχεται_{Präm/P} πόνος· N
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe.
- [568] παροίχεται_{Präm/P} δέ^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθυηκόσιν^D PerAkt
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ'^{Pt} αὐθίς^{Adv} μηδ'^{Pt} ἀναστῆναι_{AorSlnfAkt} μέλειν. PrÄlnfAkt
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A Pr τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A AorPas ἐν^{Prg} ψήφῳ^D λέγειν, PrÄlnfAkt
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A PrÄkt δ'^{Pt} ἀλγεῖν_{PrÄlnfAkt} χρὴ^{PrÄkt} τύχης^G παλιγκότου; AdjG
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν_{PrÄlnfAkt} ξυμφορὰς^A καταξιῶ. PrÄkt
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D Pr δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ^G
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾶ_{PrÄkt} τὸ^{ArtN} κέρδος, N πῆμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει. PrÄkt
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς^{Kon} κομπάσαι_{AorSlnfAkt} τῷδ^{'ArtD} εἰκὸς^N PerM/P ήλίου^G φάει^D
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ^{Prg} θαλάσσης^G καὶ^{Kon} χθονὸς^G ποτωμένοις· D PerM/P
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν^A ἐλόντες^N AorAkt δή^{Pt} ποτ'^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος^N
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς^D λάφυρα^A ταῦτα^A Pr τοῖς^{ArtD} καθ^{Prg} Ἑλλάδα^A
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις^D ἐπασσάλευσαν_{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος. A
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ_{PrÄkt} κλύοντας^A PrÄkt εὐλογεῖν_{PrÄlnfAkt} πόλιν^A
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς· A καὶ^{Kon} χάρις^N τιμήσεται_{FuM/P}
und die Feldherren und Dank wird ehren

- [582] Διὸς^G τόδι^A Pr ἐκπράξασα.^N AorSAkt πάντ'^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον.^A
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος^N PräM/P λόγοισιν^D οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι.^{PräM/P}
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἥβη^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν.^{AorSinfAkt}
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις^D δὲ^{Pt} ταῦτα^N Pr καὶ^{Kon} Κλυταιμήστρα^V μέλειν^{PräInfAkt}
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκός^N PerM/P μάλιστα,^{AdvSup} σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} πλουτίζειν^{PräInfAkt} ἔμε.^A Pr
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^G ὅποι,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτε^{Kon} ἦλθ'^{AorAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος^N πυρός,^G
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων^N PräAkt ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τούτοις^{Pt} ἀνάστασιν.^A
anzeigend Eroberung von Illion und Zerstörung.
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N Pr μ'^A Pr ἐνίπτων^N PräAkt εἶπε,^{AorAkt} φρυκτωρῶν^G δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα^N AorPas Tροίαν^A νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖς;^{PräAkt}
überzeugt worden Troja jetzt zerstört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G αἴρεσθαι^{PräM/Plnf} κέαρ.^A
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὗσις^N PräAkt ἐφαινόμην.^{ImpM/P}
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} ξθον,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείω^{AdjD} νόμῳ^D
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} εὔφημοῦντες^N PräAkt ἐν^{Prp} θεῶν^G ἔδραις^D
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzten
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N PräAkt εὔώδη^{AdjA} φλόγα.^A
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A Pr δεῖ^{PräAkt} σέ^A Pr μοι^D Pr λέγειν;^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἀνάκτος^G αὐτοῦ^{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι^{FuMed} λόγον.^A
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am besten den meinen ehrwürdigen Gatten
- [601] σπεύσω^{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A AorSAkt δέξασθαι^{AorM/Plnf} — τί^N Pr γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικὶ^D τούτου^G Pr φέγγος^A ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν,^{AorSinfAkt}
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G AorAkt θεοῦ^G
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας^A ἀνοίξαι;^{AorInfAkt} — ταῦτ'^A Pr ἀπάγγειλον^{AorAktImv} πόσει.^D
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten.
- [605] ἥκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει.^D
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναῖκα^A πιστὴν^{AdjA} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὕροι^{AorSAktOp} μολὼν^N AorSAkt
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen

- [607] οἵαν^A _{Pr} περ^{Pt} οῦν^{Pt} ἔλειπε, _{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκείνῳ, _{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν, _{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τάλλα, ^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα, ^{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν^A _{Pr} διαφθείρασαν _{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου. ^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ', ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} τέρψιν^A οὐδ', ^{Pt} ἐπίψιγον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς. ^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N _{PrÄkt}
solcher der Prahlspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ^D γενναῖος^{AdjD} λακεῖν. _{AorSinfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὔτως^{Adv} εἴπει_{AorSAkt} μανθάνοντί^D _{PrÄkt} σοι^D _{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^D εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον. ^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N _{Pr} δ' ^{Pt} εἰπέ, _{AorSAktImv} κῆρυξ, ^V Μενέλεων^{VG} δε^{Pt} πεύθομαι. _{PrÄM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N _{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει_{PrÄkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν, _{Pr} τῆσδε^G _{Pr} γῆς^G φίλον^{AdjN} κράτος. ^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἐσθ' _{PrÄkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι _{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^D καρποῦσθαι_{PrÄM/PInf} χρόνον. ^A
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ', ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπών^N _{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις; _{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A _{AorPas} δ', ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔκρυπτα^{AdjA} γίγνεται_{PrÄM/P} τάδε. ^A _{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ, ^G
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός^N _{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον. ^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω. _{PrÄkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N _{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου, ^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἦ^{Kon} χεῖμα, ^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ^N ἥρπασε_{AorAkt} στρατοῦ; ^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὕστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ. ^G
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels-
- [629] μακρὸν^{AdjA} δε^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω. _{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} ζῶντος^G _{PrÄkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G _{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorbenen seienden
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο; _{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] οὐκ^{Pt} οἴδεν_{PerAkt} οὐδεὶς^N _{Pr} ὕστε^{Kon} ἀπαγγεῖλαι_{AorInfAkt} τορῶς, ^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,

- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G PräAkt Ἡλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἔλθεῖν^{AorSinfAkt} τελευτῆσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότῳ^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον^{AdjA} ἥμαρ^A οὐ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemet unheil kündender
- [637] γλώσσῃ^D μιαίνειν^{PräInfAkt} χωρίς^{Prp} ἡ^{ArtN} τιμὴ^N θεῶν.^G
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ'^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσάπω^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρη^{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν,^{AorSinfAkt}
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἔξαγισθέντας^A AorPas δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι,^D τὴν^{ArtA} Ἀρης^N φιλεῖ,^{PräAkt}
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην,^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann.
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A PerM/P
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶν^A τόνδι^{ArtA} Ἐρινύων.^G
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^G εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκουντα^A Πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A PräAkt εὔεστοι^{AdjD} πόλιν,^A
kommand zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κεδονὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείζω,^{FuAkt} λέγων^N PräAkt
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὅντες^N PräAkt ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ^{Kon} θάλασσα,^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστι^A ἐδειξάτην^{Du} AorAkt
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN} PräAkt τὸ^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὡρώρει^{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D Pr. Θρήκιαι^{AdjN} πνοαι^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N PräM/P βίᾳ^D
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι^D τυφῶ^D σὺν^{Prp} ζάλη^D τ'^{Pt} ὁμβροκτύπεω^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὠχοντ'^{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος^G κακοῦ^{AdjG} στρόβω.^D
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.

- [658] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀνῆλθε^{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου^G φάος,^N
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] ὄρῶμεν^{PräAkt} ἀνθοῦν^A ^{PräAkt} πέλαγος^A Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς^D
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν^G Αχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τῷ^{Pt} ἐρειπίοις.^D
der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς^A ^{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν^A τῷ^{Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος^A
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι^{Pt} τις^N ^{Pr} ἔξεκλεψεν^{AorAkt} ἦ^{Kon} ἔητήσατο^{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός^N τις,^N ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἀνθρωπος,^N οἴακος^G θιγών.^N ^{AorSAkt}
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη^N δὲ^{Pt} σωτῆρ^N ναῦν^A θέλουσ·^N ^{PräAkt} ἐφέζετο,^{ImpM/P}
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὡς^{Kon} μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρμῳ^D κύματος^G ζάλην^A ἔχειν^{PräInfAkt}
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ^{Pt} ἔξοκεῖλαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλεων^{AdjG} χθόνα.^A
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἔπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} Αἰδην^A πόντιον^{AdjA} πεφευγότες,^N ^{PerAkt}
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ'^{Prp} ἡμαρ,^A οὐ^{Pt} πεποιθότες^N ^{PerAkt} τύχη,^D
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἔβουκολοῦμεν^{ImpAkt} φροντίσιν^D νέον^{AdjA} πάθος,^A
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ^G καμόντος^G ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σποδουμένου.^G ^{PräM/P}
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G ^{Pr} εἰ^{Kon} τίς^N ^{Pr} ἐστιν^{PräAkt} ἐμπνέων,^N ^{PräAkt}
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν^{PräAkt} ἡμᾶς^A ^{Pr} ὡς^{Kon} ὀλωλότας,^A ^{PerAkt} τί^N ^{Pr} μή;^{Pt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^N ^{Pr} τῷ^{Pt} ἐκείνους^A ^{Pr} ταῦτ'^A ^{Pr} ἔχειν^{PräInfAkt} δοξάζομεν.^{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο^{AorMedOp} δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} ἄριστα.^{AdvSup} Μενέλεων^G γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτόν^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα^{PräAktImv} μολεῖν.^{AorSinfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^N ^{Pr} ἀκτὶς^N ἡλίου^G νιν^A ^{Pr} ιστορεῖ^{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} βλέποντα,^A ^{PräAkt} μηχαναῖς^D Διός,^G
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω^{Adv} θέλοντος^G ^{PräAkt} ἔξαναλώσαι^{AorInfAkt} γένος,^A
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς^N τις^N ^{Pr} αὐτὸν^A ^{Pr} πρὸς^{Prp} δόμους^A ἥξειν^{FulInfAkt} πάλιν.^{Adv}
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ^{AdjA} ἀκούσας^N ^{AorSAkt} ἵσθι^{PrälmvAkt} τάληθῆ^{AdjA} κλύων.^N ^{PräAkt}
so viel gehört habend wisst Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς^N πρ ποτ'^{Pt} ὡνόμαζεν^{ImpAkt} ώδ'^{Adv}
wer je nannte so
- [682] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως—^{Adv}
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή^{Pt} τις^N ὄντιν^A πρ ούχ^{Pt} ὥρωμεν^{PräAkt} προνοί||αισι^D
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G ΠερΜ/Ρ
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν^A ἐν^{Prp} τύχα^D νέμων;^N ΠρäAkt —
Zunge in Zufall zuteilend;
- [686] τὰν^{ArtA} δορίγαμβρον^{AdjA} ἀμφινει||κῆ^{AdjA}
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'^{Pt} Ἐλέναν;^A ἐπει^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
auch Helena; da angemessen
- [688] ἐλένας,^G ἔλανδρος,^{AdjN} ἐλέ||πτολις,^{AdjN}
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων^G ἐπλευσε^{AorAkt}
Vor schleiern fuhr sie
- [692] ζεφύρου^G γίγαντος^G αὔρα,^D
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοὶ^N
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ'^{Prp} ἵχνος^A πλατᾶν^G ἄφαντον^{AdjA}
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων^G ΑορAkt Σιμόεντος^G ἀ||κτὰς^A
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ'^{Prp} ἀεξιφύλλους^{AdjA}
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'^{Prp} ἔριν^A αἰματόεσσαν.^{AdjA}
durch Streit blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίῳ^D δὲ^{Pt} κῆδος^N ὥρθ||ώνυμον^{AdjN}
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις^N ἥλασεν, ΑορAkt τραπέζας^A ἀτί||μωσιν^D
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνῳ^D
in späterem Zeit
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς^G
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα^A ΠρāΜ/Ρ τὸ^{ArtA} νυμφότι||μον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige

- [706] **μέλος^A ἐκφάτως^{Adv} τίοντας,^A PräAkt**
Lied offen kundig ehrende,
- [707] **ύμεναιον,^A ὃς^{Pr} τότ'^{Adv} ἐπέρ||ρεπεν^{ImpAkt}**
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] **γαμβροῖσιν^D ἀείδειν^{PräInfAkt}**
den Bräutigamen zu singen.
- [709] **μεταμανθάνουσα^N PräAkt δ'^{Pt} ὅμνον^A**
neu lernend aber Hymnus
- [710] **Πριάμου^G πόλις^N γεραιὰ^{AdjN}**
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] **πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει^{PräAkt} κικλήσκου||σα^N PräAkt**
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] **Πάριν^A τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον,^{AdjA}**
Paris den schreck Bett igen,
- [713] **παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}**
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] **αἰώνα^A διαὶ^{Prp} πολιτᾶν^G**
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] **μέλεον^{AdjN} αἷμ^A ἀνατλᾶσσα.^N AorSAkt**
elend es Blut aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: **ἔθρεψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} λέοντος^G ἥ||νιν^A**
näherte aber des Löwen Jung tier
- [717] **δόμοις^D ἀγάλακτον^{AdjA} οὐ||τως^{Adv}**
in Häusern milch los es so
- [718] **ἀνὴρ^N φιλόμαστον,^{AdjA}**
Mann Brust liebend es,
- [720] **ἐν^{Prp} βιότου^G προτελείοις^D**
in des Lebens Vor Riten
- [721] **ἄμερον,^{AdjA} εὔφιλόπαιδα^{AdjA}**
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] **καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}**
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] **πολέα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔσχ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις^D**
viel es aber hielt in Armen
- [724] **νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου^G δίκαν,^A**
neu genährten Kind es gleich,
- [725] **φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα^A σαί||νων^N PräAkt**
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] **τε^{Pt} γαστρὸς^G ἀνάγκαις.^D**
und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: **χρονισθεὶς^N AorPas δ'^{Pt} ἀπέδειξεν^{AorAkt} ἦ||θος^A**
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] **τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων.^G χάριν^A**
das gegen über den Erzeugern Dank
- [729] **γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν^D ἀμείβων^N PräAkt**
denn den Ernährern ver geltend

- [730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις^D
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαῖτ'^A ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν.^{AorAkt}
Mahl ungeheissen es bereitete.
- [732] αἵματι^D δ'^{Pt} οἴκος^N ἐφύρθη,^{AorPas}
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος^N οἰκέταις^D
un kämpf lich es Leid den Dienern
- [734] μέγα^{AdjN} σίνος^N πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δ'^{Pt} ἱερεύς^N τις^N_{Pr} ἄπιτας^G
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις^D προσεθρέψθη,^{AorPas}
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} ἐς^{Prp} Ἰλίου^G πόλιν^A
so gleich aber kommen in Ilions Stadt
- [738] λέγοιμ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα^A μὲν^{Pt}
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,^A
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκαῖον^{AdjA} δ'^{Pt} ἄγαλμα^A πλούτου,^G
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν^{AdjA} ὄμμάτων^G βέλος,^A
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος^G ἄνθος.^A
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίναστ'^N_{AorSAkt} ἐπέκρανεν^{AorAkt}
neigend habend vollendete
- [745] δὲ^{Pt} γάμου^G πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,^A
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα^N_{PräM/P} Πριαμίδαισιν,^D
zusammen seind den Priamiden,
- [748] πομπᾶ^D Διὸς^G ξενίου,^{AdjG}
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἐρινύς.^N
Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς^D γέρων^{AdjN} λόγος^N
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται,_{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελε_{||}σθέντα^A_{AorPas}
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς^G ὄλβον^A
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι_{PräM/Plnf} μηδ'_{KonPt} ἀπαιδα^{AdjA} θνήσκειν,_{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,

- [755] ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας^G γένει^D
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.^A
sprießen zu un sättlich es Leid.
- [757] δίχα^{Adv} δ',^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ||μί·^{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον^N
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει,^{PräAkt}
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρα^{AdjD} δ',^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γέννα^D
seinem eigenen aber passende Abkunft.
- [761] οἴκων^G δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} εὔθυδίκων^{AdjG}
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις^{AdjN} πότμος^N αἰεί.^{Adv}
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν^{PräInfAkt} Ὑβρις^N
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} νεά||ζουσαν^A^{PräAkt}
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν^G
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν^A τότ',^{Adv} ἡ^{Kon} τόθ',^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύρ||ιον^{AdjN}
Frevel dann oder dann, wenn das gültige
- [767] μόλη^{AorSAktKnj} φάος^N τόκου,^G
komme Licht der Geburt,
- [768] δαιμονά^A τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμον,^{AdjA}
Geist und auch die un kämpfliche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον^{AdjN} Θράσος,^N μελαί||νας^{AdjG}
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν^D Ἄτας,^G
Hallen der Atē,
- [771] εἰδομένας^A^{PräM/P} τοκεῦσιν.^D
erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα^N δὲ^{Pt} λάμπει^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν,^D
rauch übeln Häusern,
- [775] τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει^{PräAkt} βίον.^A
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δ',^{Pt} ἔδεθλα^A σὺν^{Prp}
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω^D χερῶν^G παλιντρόποις^{AdjD}
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὄμμασι^D λιποῦσ',^N^{AorSAkt} ὄσια^{AdjA} προσέμολχε,^{AorSAkt}
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,

- [779] δύναμιν^A οὐ^{Pt} σέβουσα^N PräAkt πλούτου^G
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον^{AdjA} αἰνω.^D
abweich end es im Lob.
- [781] πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα^A νωμᾶ· PräAkt
alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε^{PrälmvAkt} δή,^{Pt} βασιλεῦ,^V Τροίας^G πτολίπορθ',^{AdjN}
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
- [783] Ατρέως^G γένεθλον,^A
des Atreus Ab kömmling.
- [785] πῶς^{Adv} σε^A Pr προσείπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A Pr σεβίζω^{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ^{KonPt} ὑπεράρας^N AorSAkt μήθ^{KonPt} ὑποκάμψας^N AorSAkt
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν^A χάριτος;^G
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην^A παραβάντες.^N AorSAkt
zählen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D PräAkt δ'^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N Pr ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα^N δὲ^{Pt} λύπης^G
jeder irgend einer bereit- Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν^A Pr ἐφ'^{Prp} ἡπαρ^A προσικνεῖται^{PräM/P}
nichts auf Leber gelangt heran-
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N PräM/P
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις^N Pr δ'^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSinfAkt} ὄμματα^A φωτός,^G
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντά^A PräAkt εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ύδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότητι.^D
wässriger er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ^N Pr δὲ^{Pt} μοι^D Pr τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N PräAkt στρατιὰν^A
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἐλένης^G ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A Pr ἐπικεύσω,^{FuAkt}
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N PerM/P
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ'^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων^G οἴσκα^A νέμων^N PräAkt
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltet

- [803] θράσος^A ἐκ^{Prt} θυσιῶν^G
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι^D θυήσκουσι^D _{PräAkt} κομίζων.^N _{PräAkt}
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prt} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδ'^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D _{AorAkt}
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση_{FuMed} δὲ^{Pt} χρόνῳ^D διαπευθόμενος^N _{AorMed}
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A _{PräAkt} πολιτῶν.^G
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἄγαμέμνων]: πρώτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἔγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη^N προσειπεῖν, _{AorSinfAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοι^D _{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου^G δικαίων^{AdjG} θ'^{Pt} ὡν^G _{Pr} ἐπραξάμην_{AorMed} πόλιν^A
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prt} γλώσσης^G θεοὶ^N
des Priamos Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες^N _{PräAkt} ἀνδροθῆτας^{AdjA} ίλίου^G φθορᾶς^A
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς^{Prt} αἵματηρὸν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους^A ἔθεντο_{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει^D
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς^N προσήει_{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένῳ.^D _{PräM/P}
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ^D δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N _{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτ^{'Adv} εὔσημος^{AdjN} πόλις.^N
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης^G θύελλαι^N ζῶσι^{PräAkt} συνθήσκουσα^N _{PräAkt} δὲ^{Pt}
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς^N προπέμπει_{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς.^A
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων^G _{Pr} θεοῖσι^D χρὴ_{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν,_{PräInfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα_{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὕνεκα^{Prt}
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν^A διημάθυνεν_{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,^N
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου^G νεοσσός,^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,^N
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ^{'A} ὄρούσας^A _{AorAkt} ἀμφὶ^{Prt} Πλειάδων^G δύσιν.^A
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν^N _{AorSAkt} δὲ^{Pt} πύργον^A ὡμηστὴς^N λέων^N
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν_{AorSAkt} αἵματος^G τυραννικοῦ.^{AdjG}
satt leckte des Blutes tyrannischen.

- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἔξετεινα_{AorSAkt} φροίμιον^A τόδε.^A_{Pr}
den Göttern zwar strecke ich aus Vorspiel dieses.
- [830] τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα,^A μέμνημαι_{PerM/P} κλύων,^N_{PräAkt}
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ_{Kon} φημὶ_{PräAkt} ταύτα^{AdjA} καὶ_{Kon} συνήγορόν^A μ'^A_{Pr} ἔχεις._{PräAkt}
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστι_{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N_{Pr}
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εύτυχοῦντ',^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου^G σέβειν._{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἴὸς^N καρδίαν^A προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος^N διπλοίζει_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D_{PerM/P} νόσον,^A
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ',^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πήμασιν^D βαρύνεται_{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ_{Kon} τὸν^{ArtA} θυραίον^{AdjA} ὅλβον^A εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει._{PräAkt}
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ'_{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπίσταμαι_{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας^G κάτοπτρον,^A εἴδωλον^A σκιᾶς^G
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δέ^{Pt} Οδυσσεύς,^N ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἔπλει,_{ImpAkt}
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSpas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν_{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} σειραφόρος._{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'_{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε_{Kon} καὶ_{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω._{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ_{Kon} θεοὺς^A
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας^A θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει^D
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα._{FuM/P} καὶ_{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως_{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ_{FuAkt} βουλευτέον._{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} δεῖ_{PräAkt} φαρμάκων^G παιωνίων,_{AdjG}
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὔφρονως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα_{FuM/P} πῆμ',^A ἀποστρέψαι_{AorSInfAkt} νόσου.^G
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαθρα^A καὶ_{Kon} δόμους^A ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσι^D πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι_{FuM/P}
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἴπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} Ἱγαγον_{AorSAkt} πάλιν._{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη^N δέ^{Pt} ἐπείπερ_{Kon} ἐσπειτ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι._{PräAktOp}
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.

- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες^V πολῖται,^V πρέσβοις^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους^A
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι^{AorSInfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς.^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ^D δ'^{Pt} ἀποφθίνει^{PräAkt}
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβοις^N ἀνθρώποισιν.^D οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',^N AorSAkt ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω^{FuAkt} βίον^A
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ'^{AdjA} ὕσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὑπ'^{Prp} Ἰλίῳ.^D
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γυναικα^A πρῶτον^{Adv} ἄρσενος^G δίχα^{Adv}
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι^{PerM/Plnf} δόμοις^D ἔρημον^{AdjA} ἔκπαγλον^{AdjA} κακόν,^A
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς^{AdjA} κλύουσαν^A_{PräAkt} κληδόνας^A παλιγκότους.^{AdjA}
viele hörend Gerüchte wieder grollende.
- [864] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἥκειν,^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπεσφέρειν^{PräInfAkt} κακοῦ^G
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA} πῆμα,^A λάσκοντας^A_{PräAkt} δόμοις.^D
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ^{Kon} τραυμάτων^G μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} τόσων^{AdjG} ἐτύγχανεν^{ImpAkt}
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ^N ὅδ',^N_{Pr} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} οἴκον^A ὠχετεύετο^{ImpM/P}
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,^N τέτρηται^{PerM/P} δικτύου^G πλέον^{AdjAKmp} λέγειν.^{PräInfAkt}
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} τεθυηκώς,^N_{PerAkt} ὡς^{Kon} ἐπλήθυον^{ImpAkt} λόγοι,^N
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός^{AdjG} τὸν^{Pt} Γηρυών^N ὁ^{ArtN} δεύτερος^{AdjN}
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv} τὴν^{ArtA} κάτω^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω,_{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς^G τρίμοιρον^{AdjA} χλαῖναν^A ἐξηύχει^{ImpAkt} λαβεῖν,^{AorInfAkt} λαβεῖν,^{AorInfAkt}
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ^{Adv} ἐκάστω^{AdjD} κατθανὼν^N_{AorSAkt} μορφώματι.^D
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ'^{AdjG} ἔκατι^{Prp} κληδόνων^G παλιγκότων^{AdjG}
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} ἀρτάνας^A ἐμῆς^{AdjG} δέρης^G
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν^{AorAkt} ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A λελημένης.^G_{PerM/P}
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ^{Prp} τῶνδέ^G_{Pr} τοι^{Pt} παῖς^N ἐνθάδ'^{Adv} οὐ^{Pt} παραστατεῖ,_{PräAkt}
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σῶν^{AdjG} κύριος^N πιστωμάτων,^G
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὡς^{Kon} χρῆν,^{ImpAkt} Ὄρέστης.^N μηδὲ^{KonPt} θαυμάσης^{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.

- [880] τρέφει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αύτὸν^A _{Pr} εύμενὴς^{AdjN} δορύξενος^{AdjN}
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος^N ὁ^{ArtN} φωκεύς,^N ἀμφίλεκτα^{AdjA} πήματα^A
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἔμοι^D _{Pr} προφωνῶν,^N _{PräAkt} τόν^{ArtA} θε^{Pt} ὑπ^{'Prp} Ἰλίῳ^D σέθεν^G _{Pr}
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον,^A εἰ^{Kon} τε^{Pt} δημόθρους^{AdjN} ἀναρχία^N
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν^A καταρρίψειν, _{AorAktKnj} ὥστε^{Kon} σύγγονον^{AdjA}
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι^D τὸν^{ArtA} πεσόντα^A _{AorSAkt} λακτίσαι_{AorInfAkt} πλέον._{AdvKmp}
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε^{AdjN} μέντοι^{Pt} σκῆψις^N οὐ^{Pt} δόλον^A φέρει._{PräAkt}
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
- [887] ἔμοιγε^D μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων^G ἐπίσσυτοι^{AdjN}
mir freilich zwar eben der Weinen strömand reich
- [888] πηγαὶ^N κατεσβήκασιν, _{PerAkt} οὐδ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} σταγῶν.^N
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν^{Prp} ὄψικοιτοις^{AdjD} δ'^{Pt} ὅμμασιν^D βλάβας^A ἔχω_{PräAkt}
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D _{Pr} κλαίουσα^N _{PräAkt} λαμπτηρουχίας^A
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους^{AdjA} αἰέν._{Adv} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ὀνείρασιν^D
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπαί^{Prp} κώνωπος^G ἔξηγειρόμην_{ImpM/P}
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ὥιπαῖσι^{AdjD} θωύσσοντος,^G _{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D _{Pr} πάθη^A
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὄρῶσα^N _{PräAkt} πλείω_{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G _{PräAkt} χρόνου.^G
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A _{Pr} πάντα^{AdjA} τλασ',^N _{AorSAkt} ἀπενθήτω^{AdjD} φρενὶ^D
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ' _{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἀνδρα^A τόνδε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} σταθμῶν^G κύνα,^A
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα^A ναὸς^G πρότονον,^A ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης^G
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον^A ποδήρη,^{AdjA} μονογενὲς^{AdjA} τέκνον^A πατρί,^D
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ^{Kon} γῆν^A φανεῖσαν^A _{AorSPas} ναυτίλοις^D παρ'^{Prp} ἐλπίδα,^A
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ^A εἰσιδεῖν_{AorInfAkt} ἐκ^{Prp} χείματος,^G
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὀδοιπόρω^D διψῶντι^D _{PräAkt} πηγαῖον^{AdjA} ῥέος.^A
dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τάναγκαῖον^{AdjA} ἐκφυγεῖν_{AorInfAkt} ἄπαν._{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε^{AdjD} τοι^{Pt} νιν^A ἀξιῷ_{PräAkt} προσφθέγμασιν.^D
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος^N δ'^{Pt} ἀπέστω_{PräAktImv} πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ^N
Neid aber sei fern. viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα._{ImpM/P} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μοι,^D _{Pr} φίλον^{AdjN} κάρα,^N
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,

- [906] ἔκβαιν' **PräImvAkt** ἀπήνης^G τῆσδε,^G **Pr** μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεὶς^N **PräAkt**
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ',^A ὠναξ,^V Ἰλίου^G πορθήτορα.^A
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωαί,^V τί^N **Pr** μέλλεθ',^{PräAkt} αῖς^D **Pr** ἐπέσταλται_{PerM/P} τέλος^N
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδουν^A κελεύθου^G στρωννύναι_{PräInfAkt} πετάσμασιν;^D
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὐθὺς^{Adv} γενέσθω_{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος^N
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς^{Prp} δῶμ,^A ἀελπτον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ἡγῆται_{PräM/PKnj} δίκη.^N
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντὶς^N οὐχ^{Pt} ὑπνω^D νικωμένη^N **PräM/P**
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει_{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς^D εἰμαρμένα.^A _{PerM/P}
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας^G γένεθλον,^A δωμάτων^G ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,^N
Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ^D μὲν^{Pt} εἴπας_{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῆ.^{AdjD}
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔξετεινας._{AorAkt} ἀλλ,^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,_{PräInfAkt} παρ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρῆ_{PräAkt} τόδ',^N **Pr** ἔρχεσθαι_{PräM/Plnf} γέρας.^N
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ^{Kon} τάλλα^A **Pr** μὴ^{Pt} γυναικὸς^G ἐν^{Prp} τρόποις^D ἐμὲ^A **Pr**
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,_{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς^G δίκην^A
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόσμα^A προσχάνης_{AorAktKnj} ἐμοὶ^D **Pr**
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ'^{KonPt} εἴμασι^D στρώσασ,^N **AorSAkt** ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον^A
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει_{PräAktImv} θεούς^A τοι^{Pt} τοῖσδε^D **Pr** τιμαλφεῖν_{PräInfAkt} χρεών.^N
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θυητὸν^{AdjA} ὄντα^A **PräAkt** κάλλεσιν^D
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν_{PräInfAkt} ἐμοὶ^D **Pr** μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.^G
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω_{PräAkt} κατ'^{Prp} ἄνδρα,^A μὴ^{Pt} θεόν,^A σέβειν_{PräInfAkt} ἐμέ.^A **Pr**
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδὼν^N ἀυτεῖ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν_{PräInfAkt}
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον.^N ὁλβίσαι_{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρῆ_{PräAkt}
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον^A τελευτήσαντ'^A **AorAkt** ἐν^{Prp} εὔεστοι^{AdjD} φίλη.^{AdjD}
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὡς^{Adv} πράσσοιμ'_{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εύθαρσὴς^{AdjN} ἐγώ.^N **Pr**
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.

- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^A_{Pr} εἰπὲ^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην^A ἔμοι.^D_{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Άγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} ἵσθι_{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ'^A_{PräAkt} ἔμε.^A_{Pr}
Meinung zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὔξω_{AorM/P} θεοῖς^D δείσας^N_{AorAkt} ἀν^{Pt} ὡδ'^{Adv} ἔρδειν_{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Άγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις,^N_{Pr} εἰδώς^N_{PerAkt} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A_{Pr} ἔξειπον_{AorSAkt} τέλος.^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} σοι^D_{Pr} Πρίαμος,^N εἰ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} ἤνυσσεν;_{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Άγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἀν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D_{Pr} βῆναι_{AorSInfAkt} δοκεῖ._{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆ_{AorM/PKnj} ψόγον.^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Άγαμέμνων]: φύμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει._{PräAkt}
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: δ'^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει._{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Άγαμέμνων]: οὕτοι^{Pt} γυναικός^G ἐστιν_{PräAkt} ἴμείρειν_{PräInfAkt} μάχης.^G
keineswegs der Frau ist begehrten des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὄλβιοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι_{PräM/PInf} πρέπει._{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Άγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} νίκην^A τήνδε^A_{Pr} δῆριος^{AdjN} τίεις;_{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·_{AorM/PImv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες_{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἔμοι.^D_{Pr}
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Άγαμέμνων]: ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ_{PräAkt} σοι^D_{Pr} ταῦθ',^A_{Pr} ὑπαί_{PräAktImv} τις^N_{Pr} ἀρβύλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύσι_{PräAktKnj} τάχος,^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἔμβαίνονθ'^A_{PräAkt} ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} πρόσωθεν^{Adv} ὅμματος^G βάλοι_{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδὼς^N δωματοφθορεῖν_{PräInfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα^A_{PräAkt} πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.^A
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τίνδ'^A_{Pr} ἐσκόμιζε·_{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A_{PräAkt} μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέρκεται._{PräM/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} δουλίω^{AdjD} χρῆται_{PräM/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἔξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος,^A στρατοῦ^G δώρημ,^N ἔμοι^D_{Pr} ξυνέσπετο._{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν_{PräInfAkt} σοῦ^G_{Pr} κατέστραμμαι_{PerM/P} τάδε,^A_{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

- [957] εἴμ' **PräAkt** ἔς **Prp** δόμων^G μέλαθρα^A πορφύρας^G πατῶν.^N **PräAkt**
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: **ἔστιν** **PräAkt** θάλασσα,^N τίς^N **Pr** δέ^{Pt} νιν^A **Pr** κατασβέσει; **FuAkt**
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] **τρέφουσα**^N **PräAkt** **πολλῆς**^{AdjG} πορφύρας^G ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] **κηκίδα**^A παγκαίνιστον,^{AdjA} είμάτων^G βαφάς.^A
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] **οῖκος**^N δ'^{Pt} ύπάρχει **PräAkt** τῶνδε^G **Pr** σὸν^{Prp} θεοῖς^D ἄλις^{Adv}
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] **ἔχειν** **PräInfAkt** πένεσθαι **PräM/PInf** δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται **PräM/P** δόμος.^N
zu haben: arm sein aber nicht versteht Haus.
- [963] **πολλῶν**^{AdjG} πατησμὸν^A δ'^{Pt} είμάτων^G ἀν^{Pt} ηύξαμην, **AorM/P**
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι^D προυνεχθέντος^G **AorSPas** ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,^D
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς^G κόμιστρα^A τῆσδε^G **Pr** μηχανωμένη.^D **PerM/P**
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ρίζης^G γὰρ^{Pt} ούσης^G **PräM/P** φυλλὰς^A ἵκετ'^{AorSAkt} ἔς **Prp** δόμους,^A
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν^A ύπερτείνασσα^N **AorAkt** σειρίου^{AdjG} κυνός.^G
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G **Pr** μολόντος^G **AorSAkt** δωματῖτιν^{AdjA} ἔστιαν,^A
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι^D σημαίνεις^{PräAkt} μολόν.^N **AorSAkt**
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen:
- [970] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} τεύχη^{PräM/PKnj} Ζεὺς^N ἀπ'^{Prp} ὅμφακος^G πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον,^A τότ'^{Adv} ἥδη^{Adv} ψῦχος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D πέλει, **PräAkt**
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς^G τελείου^{AdjG} δῶμ'^A ἐπιστρωφωμένου.^G **PräM/P**
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, ^V Ζεῦ ^V τέλειε, **AdjV** τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} εὔχας^A τέλει· **PräAktImv**
Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende:
- [974] μέλοι^{PräAktKnj} δέ^{Pt} τοι^D **Pr** σοι^D **Pr** τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἀν^{Pt} μέλλης^{PräAktKnj} τελεῖν. **PräInfAkt**
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: **τίπτε**^{Adv} μοι^D **Pr** τόδ',^N **Pr** ἔμπεδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα^N προστατήριον^{AdjN}
Furcht beschützend
- [977] καρδίας^G τερασκόπου^{AdjG} ποτᾶται, **PräM/P**
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἀοιδά,^N
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
- [980] οὐδ'^{Pt} ἀποπτύσαι **AorInfAkt** δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam

- [981] **δυσκρίτων**^{AdjG} **όνειράτων**^G
schwer entscheidbar er Träume
- [982] **θάρσος**^N **εύπειθες**^{AdjN} **ἴζει**^{PräAkt}
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] **φρενὸς**^G **φίλον**^{AdjA} **θρόνον;**^A
des Sinnes lieben Thron;
- [984] **χρόνος**^N **δέ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **πρυμνησίων**^{AdjG} **ξυνεμβολαῖς**^D
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] **ψαμμίς**^G **ἀκτᾶς**^G **παρά**^{||μησεν}_{AorAkt}
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] **εὐθ**^{Adv} **ὑπ'**^{Prp} **Ιλιον**^A
sobald unter Ilion
- [987] **ὢρτο**_{AorSM/P} **ναυβάτας**^{AdjN} **στρατός.**^N
erhob sich schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: **πεύθομαι**_{PräM/P} **δέ**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **όμματων**^G
erfare aber von Augen
- [989] **νόστον,**^A **αύτόμαρτυς**^{AdjN} **ῶν.**^N **PräAkt**
Heimkehr, selbst Zeuge seiend-
- [990] **τὸν**^{ArtA} **δέ**^{Pt} **ἄνευ**^{Prp} **λύρας**^G **όμως**^{Adv} **ὑμνωδεῖ**_{PräAkt}
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] **Θρῆνον**^A **Ἐρινύος**^G **αύτοδίδακτος**^{AdjN} **ἔσωθεν**^{Adv}
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] **Θυμός,**^N **οὐ**^{Pt} **τὸ**^{ArtA} **πᾶν**^{AdjA} **ἔχων**^N **PräAkt**
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] **έλπίδος**^G **φίλον**^{AdjN} **Θράσος.**^N
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] **σπλάγχνα**^N **δέ**^{Pt} **οὔτοι**^{Pt} **ματᾷ**^{||ζει}_{PräAkt}
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] **πρὸς**^{Prp} **ἐνδίκοις**^{AdjD} **φρεσὶν**^D
gegen gerechten Sinnen
- [997] **τελεσφόροις**^{AdjD} **δίναις**^D **κυκώμενον**^A _{PräM/P} **κέαρ.**^A
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] **εὔχομαι**_{PräM/P} **δέ**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **ἐμᾶς**^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] **έλπίδος**^G **ψύθη**_{AorPas} **πεσεῖν**_{AorInfAkt}
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] **ἐς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **μὴ**^{Pt} **τελεσφόρον.**^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: **μάλα**^{Adv} **γέ**^{Pt} **τοι**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **μεγάλας**^{AdjG} **ύγιείας**^G
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] **ἀκόρεστον**^{AdjN} **τέρμα.**^N **νόσος**^N **γάρ**^{Pt}
un sättlich es Ziel- Krankheit denn
- [1003] **γείτων**^N **όμότοιχος**^{AdjN} **έρείδει.**_{PräAkt}
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] **καὶ**^{Kon} **πότμος**^N **εύθυπορῶν**^N **PräAkt**
und Schicksal gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [1007] ἀνδρὸς^G ἔπαισεν_{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἐρμα.^A
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prt} μέν^{Pt} τι^A _{Pr} χρημάτων^G
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος^N βαλῶν^N _{AorSAkt}
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας^A ἀπ' _{Prt} εύμετρου, ^{AdjG}
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ^{Pt} ἔδυ_{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος^N
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς^G γέμων^N _{PräAkt} ἄγαν, ^{Adv}
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδὲ^{Pt} ἐπόντισε_{AorAkt} σκάφος.^N
und nicht versenkte Schiff.
- [1014] πολλὰ^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις^N ἐκ^{Prt} Διὸς^G ἀμφιλα[[φής]^{AdjN}
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prt} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετειᾶν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν^{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt} νόσον.^A
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} γῆν^A πεσὸν^N _{AorSAkt} ἄπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ^{Prt} ἀνδρὸς^G μέλαν^{AdjA} αἷμα^A τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt}
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ^{AorAktOp} ἐπαείδων;^N _{PräAkt}
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὁρθοδαῆ^{AdjA}
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G _{PerM/P} ἀνάγειν_{PräInfAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς^N ἀπέπαυσεν_{AorAkt} ἐπ' _{Prt} εὐλαβείᾳ;^D
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N _{PerM/P}
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα^N μοῖραν^A ἐκ^{Prt} θεῶν^G
Moira Anteil aus der Götter
- [1027] εἴργε_{ImpAkt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjAKmp} φέρειν, _{PräInfAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα^N _{AorSAkt} καρδία^N
zuvor gekommen seiend Herz
- [1029] γλῶσσαν^A ἀν^{Pt} τάδ'^A _{Pr} ἐξέχει. _{PräAkt}
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prt} σκότω^D βρέμει _{PräAkt}
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^N _{Pr} ἐπελπομένα^N _{PräM/P}
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ^{Adv} καίριον^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν_{FulInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen

[1033] ζωπυρούμένας^A PräM/P φρενός.^G
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω^{Adv} κομίζου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σύ,^N Pr Κασάνδραν^A λέγω,^{PräAkt}
hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἐπεί^{Kon} σ'^A Pr ἔθηκε^{AorSAkt} Ζεὺς^N ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις^D
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} χερνίβων,^G πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων^G σταθεῖσαν^A AorSPas κτησίου^{AdjG} βωμοῦ^G πέλας.^{Adv}
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
- [1039] ἔκβαιν'^{PräImvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^G Pr μηδ.^{Pt} ὑπερφρόνει.^{PräImvAkt}
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ^{Kon} παῖδα^A γάρ^{Pt} τοὶ^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης^G ποτὲ^{Adv}
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
- [1041] πραθέντα^A AorSPas τλῆναι^{AorInfAkt} δουλίας^G μάζης^G τυχεῖν.^{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N τῆσδ'^G Pr ἐπιρρέποι^{PräAktKnj} τύχης,^G
wenn aber nun Notwendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν^G πολλὴ^{AdjN} χάρις.^N
uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ^N Pr δ'^{Pt} οὔποτ^{Adv} ἐλπίσαντες^N AorAkt ἡμησαν^{ImpM/P} καλῶς,^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοι^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις^D πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.^A
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ^{Prp} ήμῶν^G Pr οἰά^A Pr περ^{Pt} νομίζεται.^{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ^D Pr τοὶ^{Pt} λέγουσα^N PräAkt παύεται^{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.^A
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} οὐσα^N PräAkt μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πείθοι^{'PräAktKnj} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι^{'PräAktKnj} ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ'^{Pt} ἵσως.^{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest: ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνῶτα^{AdjA} φωνὴν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N PerM/P
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N PräAkt πείθω^{PräAkt} νιν^A Pr λόγω.^D
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G PerAkt λέγει.^{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N AorSAkt τόνδ'^{ArtA} ἀμαξίρη^{AdjA} θρόνον.^A
gehorche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὗτοι^{Pt} θυραί^{AdjD} τῇδ'^D Pr ἐμοὶ^D Pr σχολὴ^N πάρα^{Adv}
keineswegs türlich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^G μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἦδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρος,^{Adv}
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,

- [1058] ὡς^{Kon} οὔποτε^{Adv} ἐλπίσασι^D AorAkt τήνδ'^A Pr ἔξειν_{FuInfAkt} χάριν.^A
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ^N Pr δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr δράσεις_{FuAkt} τῶνδε,^G Pr μὴ^{Pt} σχολὴν^A τίθει. PrälmvAkt
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὐσα^N PräAkt μὴ^{Pt} δέχη_{PräM/PKj} λόγον,^A
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ^N Pr δέ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς^G φράζε_{PrälmvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.^D
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως^G ξοικευ_{PerAkt} ή^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG}
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι· PräM/PInf τρόπος^N δὲ^{Pt} θηρὸς^G ὡς^{Kon} νεαιρέτου.^{AdjG}
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται_{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν^G κλύει_{PräAkt} φρενῶν,^G
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἥτις^N Pr λιποῦσα^N AorSAkt μὲν^{Pt} πόλιν^A νεαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
- [1066] ἥκει, PräAkt χαλινὸν^A δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} φέρειν, PräInfAkt
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν^{Prp} αἱματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι· PräM/PInf μένος.^N
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ρίψασ'^N AorSAkt ἀτιμασθήσομαι· FuPas
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ^N Pr δέ^{Pt} ἐποικτίρω_{PräAkt} γάρ,^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι· FuM/P
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἵθ', PrälmvAkt ὦ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόνδ'^{ArtA} ἔρημώσασ'^N AorSAkt ὄχον,^A
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ'^N PräAkt ἀνάγκη^D τῇδε^D Pr καίνισον_{AorAktImv} ζυγόν.^A
weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὄτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.ij
o weh ach da.
- [1073] Ωπολλον^V Ωπολλον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1074] τι^N Pr ταῦτ'^A Pr ἀνωτότυξας_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Λοξίου;^G
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὕστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν._{AorInfAkt}
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὄτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.ij
o weh ach da.
- [1077] Ωπολλον^V Ωπολλον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1078] ή^{ArtN} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N PräAkt τὸν^{ArtA} θεὸν^A καλεῖ_{PräAkt}
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν^N Pr προσήκοντ^A PräAkt ἐν^{Prp} γόις^D παραστατεῖν._{PräInfAkt}
nichts gehörig seiend in Klagen beizustehen.

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V

Apollon Apollon

[1081] ἀγυιᾶτ', ^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός. ^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.

[1082] ἀπώλεσας ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} μόλις ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δεύτερον. ^{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν ^{FuInfAkt} ζοικεν ^{PerAkt} ἀμφὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} αὐτῆς ^G _{Pr} κακῶν. ^{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} θεῖον ^{AdjN} δουλίᾳ^D περ ^{Pt} ἐν ^{Prp} φρενί. ^D
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V

Apollon Apollon

[1086] ἀγυιᾶτ', ^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός. ^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.

[1087] ἦι ποι^{Adv} ποτ' ^{Pt} ἡγαγές ^{AorSAkt} με; ^A _{Pr} πρὸς ^{Prp} ποίαν ^{AdjA} στέγην; ^A
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;

[1088] [Χορός]: πρὸς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} Ατρειδῶν. ^G εἰ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} μὴ ^{Pt} τόδ' ^A _{Pr} ἐννοεῖς, ^{PräAkt}
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἐγὼ ^N _{Pr} λέγω ^{PräAkt} σοι. ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τάδ' ^A _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἐρεῖς ^{FuAkt} ψύθῃ. ^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν ^{Pt} οὖν, ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser

[1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα, ^{AdjA}
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ ^{Kon} πεδορραντήριον.^N
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.

[1093] [Χορός]: ζοικεν ^{PerAkt} εὔρις^{AdjN} ἥ ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς ^G δίκην^A
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art

[1094] εἶναι, ^{PräInfAkt} ματεύει ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ὕν^G _{Pr} ἀνευρήσει ^{FuAkt} φόνον. ^A
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ ^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} ἐπιπείθομαι. ^{PräM/P}
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.

[1096] κλαιόμενα^A ^{PräM/P} τάδε^A _{Pr} βρέφη^A σφαγάς, ^A
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,

[1097] ὄπτας^{AdjA} τε ^{Pt} σάρκας^A πρὸς ^{Prp} πατρὸς^G βεβρωμένας. ^A ^{PerM/P}
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.

[1098] [Χορός]: τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} κλέος^N σοῦ^G _{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N ^{PerM/P}
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden

[1099] ἦμεν. ^{ImpAkt} προφήτας^A δ' ^{Pt} οὐτινας^A _{Pr} ματεύομεν. ^{PräAkt}
waren wir Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: **ἰῶϊ πόποι, ἰῇ τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται; PräM/P**
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] **τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}**
was dies neu Schmerz groß
- [1102] **μέγ'^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται_{PräM/P} κακὸν^N**
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] **ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν,^D δυσίατον;^{AdjN} ἀλκὰ^N δ'^{Pt}**
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] **ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ._{PräAkt}**
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: **τούτων^G πρ ἄιδρις^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.^G**
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] **ἔκεινα^A_{Pr} δ'^{Pt} ξγνωμ._{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοᾷ._{PräAkt}**
jene aber erkannt habe ich. ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: **ἰῶϊ τάλαινα, AdjV τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,_{PräAkt}**
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] **τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A**
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] **λουτροῖσι^D φαιδρύνασσα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;^A**
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] **τάχος^N γὰρ^{Pt} τόδ'^N_{Pr} ἔσται·_{FuM/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ^N ἐκ^{Prp}**
Eile denn dies wird sein. streckt vor aber Hand aus
- [1111] **χερὸς^G ὄρεγματα.^N**
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: **οὔπω^{Adv} ξυνῆκα·_{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων^G**
noch nicht verstanden habe ich. nun denn aus Rätseln
- [1113] **ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις^D ἀμπχανῶ._{PräAkt}**
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **εἴⁱ εἴⁱ παπαΐⁱ παπαΐ, ἰῇ τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται; PräM/P**
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] **ἢ^{Pt} δίκτυόν^N τί^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἀιδου;^G**
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] **ἀλλ' Κον ἄρκυς^N ἡ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}**
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] **φόνου.^G στάσις^N δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει^D**
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] **κατολούξάτω_{AorAktImv} θύματος^G λευσίμου.^{AdjG}**
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν^{AdjA} Ἐρινύν^A τήνδε^A_{Pr} δώμασιν^D κέλη_{PräAkt}**
welche Erinye diese Häusern rufst du
- [1120] **ἐπορθιάζειν;_{PräInfAkt} οὕ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει_{PräAkt} λόγος.^N**
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] **ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν^A ἔδραμε_{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}**
auf aber Herz lief saffran gefärbt

- [1122] σταγών,^N ἄτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει_{PräAkt} βίου^G δύντος^G _{PräM/P} αύγαῖς.^D
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen-
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα^N πέλει._{PräAkt}
schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊ ἄ, ἄ, ἰδού^{ij} ἰδού·^{ij} ἄπεχε_{PräImvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς^G
ach ach, siehe siehe: halte fern der Kuh
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον.^A ἐν^{Prp} πέπλοισι^D
den Stier in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσα^N _{AorSAkt} μηχανήματι^D
schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει._{PräAkt} πίτνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρῳ^{AdjD} τεύχει.^D
schlägt stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος^G τύχαν^A σοι^D _{Pr} λέγω._{PräAkt}
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} θεσφάτων^G γνώμων^N ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι,_{PräInfAkt} κακῷ^{AdjD} δε^{Pt} τῷ^D _{Pr} προσεικάζω_{PräAkt} τάδε.^A _{Pr}
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θεσφάτων^G τίς^N _{Pr} ἀγαθὸ^{AdjN} φάτις^N
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] βροτοῖς^D τέλεται;_{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαὶ^{Prp}
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι^A θεσπιώδὸν^{Adv}
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον^A φέρουσιν_{PräAkt} μαθεῖν._{AorInfAkt}
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ιώϊ ἱώϊ ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι.^N
weh weh der Egenden schlecht vom Schicksal Schicksale.
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ_{PräAkt} πάθος^N ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δῆ^{Pt} με^A _{Pr} δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἡγαγεῖ;_{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N _{Pr} ποτ'^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A _{PräM/P} τί^N _{Pr} γάρ;^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τίς^N _{Pr} εἴ^{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμ||φὶ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'^{Pt} αὐτᾶς^G _{Pr} θροεῖς_{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον^A ἄνομον,^{AdjA} οἴα^A _{Pr} τίς^N _{Pr} ξουθὰ^{AdjA}
Weise gesetzt los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς,^G φεῦ,^{ij} ταλαίναις^{AdjD} φρεσίν^D
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἰτυν^A Ἰτυν^A στένουσ'^N _{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς^D
Ityn Ityn stöhnen wohl genährte in Übeln

[1145] ἀηδῶν^N βίον.^A
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ιώϊ ιώϊ λιγείας^{AdjG} μόρον^A ἀηδόνος.^G
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall:
- [1147] περέβαλον_{AorAkt} γάρ^{Pt} οι^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοί^V γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰῶνα^A κλαυμάτων^G ἄτερ.^{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne-
- [1149] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει_{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφήκει^{AdjD} δορί.^D
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις_{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,^A
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ^D
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς_{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὥρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;^D
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] πόθεν^{Adv} ὄρους^A ἔχεις_{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ^G
woher Zeichen hast wunder barer Weges
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsgende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ιώϊ γάμοι^N γάμοι^N Πάριδος^G ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.^G
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] ιώϊ Σκαμάνδρου^G πάτριον^{AdjA} ποτόν.^A
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} αἴόνας^A τάλαιν,^{AdjV}
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν_{AorAkt} τροφαῖς.^D
ward auf gezogen durch Nahrungen-
- [1160] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν^A τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὅχθας^A ςοίκα_{PerM/P} θεσπιωδῆσειν_{FulInfAkt} τάχα.^{Adv}
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος^A ἐφημίσω;_{AorAkt}
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} αἴων^N μάθοι._{AorAktOp}
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι_{PerM/P} δ'^{Pt} ὑπατ^{Prp} δάκει^D φοινίω^{AdjD}
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα^D μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{PräM/P}
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ'^A ἐμοὶ^D_{Pr} κλύειν._{PräInfAkt}
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **ιώij πόνοιN πόνοιN πόλεοςG όλομέναςA** _{AorM/P} **τὸArtN πᾶν.AdjN**
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] **ιώij πρόπυργοιAdjN θυσίαιN πατρὸςG**
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] **πολυκανεῖςAdjN βοτῶνG ποιονόμων·AdjG ἄκοςN δ'Pt**
viel opfernde der Herden weide führend er Heilmittel aber
- [1170] **οὐδὲνN Pr ἐπήρκεσανAorAkt**
nichts nützten
- [1171] **τὸArtN μὴPt πόλινA μὲνPt ὥσπερKon οὖνPt ἔχειPräAkt παθεῖν.AorInfAkt**
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] **ἐγὼN Pr δὲPt θερμόνουςAdjA τάχ'Adv ἐνPrg πέδῳD βαλῶ.FuAkt**
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: **ἔπομεναA PrāM/P προτέροιστAdjDKmp τάδ'A Pr ἐφημίσω.AorAkt**
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] **καὶKon τίςN Pr σεA Pr κακοφρονῶνN PräAkt τίθη|σιPräAkt**
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] **δαίμωνN ὑπερβαρῆςAdjN ἐμπίτνωνN PräAkt**
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] **μελίζεινPräInfAkt πάθηA γοερὰAdjA θανατοφόρα.Adja**
singern Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] **τέρμαA δ'Pt ἀμηχανῶ.PräAkt**
Ende aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶKon μὴνPt ὁArtN χρησμὸςN οὐκέτ'Adv ἐκPrg καλυμμάτωνG**
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleieren
- [1179] **ἔσταιFuM/P δεδορκῶςN PerAkt νεογάμουAdjG νύμφηςG δίκην.A**
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich
- [1180] **λαμπρὸςAdjN δ'Pt ἔοικενPerM/P ἡλίουG πρὸςPrg ἀντολὰςA**
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] **πνέωνN PräAkt ἐσάξειν,FuInfAkt ὥστεKon κύματοςG δίκηνA**
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] **κλύζεινPräInfAkt πρὸςPrg αύγαςA τοῦδεG Pr πήματοςG πολὺAdjA**
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] **μεῖζον.AdjAKmp φρενώσωFuAkt δ'Pt οὐκέτ'Adv ἐξPrg αἰνιγμάτων.G**
größer belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] **καὶKon μαρτυρεῖτεPräAkt συνδρόμωςAdv ἵχνοςA κακῶνAdjG**
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] **ρίνηλατούσῃD PräAkt τῶνArtG πάλαιAdv πεπραγμένων.G PerM/P**
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] **τὴνArtA γὰρPt στέγηνA τήνδ,A Pr οὐποτ'Adv ἐκλείπειPräAkt χορὸςN**
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] **ξύμφθοιγγοςAdjN οὐκPt εὔφωνος.AdjN οὐPt γὰρPt εὔAdv λέγει.PräAkt**
mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut spricht.
- [1188] **καὶKon μὴνPt πεπωκῶςN PerAkt γ',Pt ὡςKon θρασύνεσθαιPräM/Plnf πλέον,AdjAKmp**
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] **βρότειονAdjA αἷμαA κῶμοςN ἐνPrg δόμοιςD μένει,PräAkt**
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,

- [1190] **δύστεμπτος**^{AdjN} **ξω**,^{Adv} **συγγόνων**^{AdjG} **Ἐρινύων.**^G
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] **ύμνοῦσι**^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **ύμνον**^A **δώμασιν**^D **προσήμεναι**^N^{PräM/P}
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] **πρώταρχον**^{AdjA} **ἄτην.**^A **ἐν**^{Prp} **μέρει**^D **δ'**^{Pt} **ἀπέπτυσαν**^{AorAkt}
erst anfängliche Verblendung. in Teil aber spien aus
- [1193] **εύνας**^A **ἀδελφοῦ**^G **τῷ**^{ArtD} **πατοῦντι**^D^{PräAkt} **δυσμενεῖς.**^{AdjN}
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] **ῆμαρτον,**^{AorAkt} **ἢ**^{Kon} **θηρῶ**^{PräAkt} **τι**^A_{Pr} **τοξότης**^N **τις**^N_{Pr} **ῶς;**^{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] **ἢ**^{Kon} **ψευδόμαντίς**^N **εἰμι**^{PräAkt} **θυροκόπος**^{AdjN} **φλέδων;**^N
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] **ἐκμαρτύρησον**^{AorAktImv} **προυμόσας**^N^{AorSAkt} **τό**^{ArtA} **μ'**^A_{Pr} **εἰδέναι**^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] **λόγῳ**^D **παλαιὰς**^{AdjA} **τῶνδ'**^G **πρ** **ἀμαρτίας**^A **δόμων.**^G
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: **καὶ**^{Kon} **πῶς**^{Adv} **ἀν'**^{Pt} **ὅρκος,**^N **πῆγμα**^N **γενναίως**^{Adv} **παγέν,**^N^{AorPas}
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] **παιώνιον**^{AdjN} **γένοιτο;**^{AorMedOp} **θαυμάζω**^{PräAkt} **δέ**^{Pt} **σου,**^G_{Pr}
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] **πόντου**^G **πέραν**^{Adv} **τραφεῖσαν**^A^{AorPas} **ἀλλόθρουν**^{AdjA} **πόλιν**^A
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] **κυρεῖν**^{PräInfAkt} **λέγουσαν,**^A^{PräAkt} **ώσπερ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **παρεστάτεις.**^{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις**^N **μ'**^A_{Pr} **Ἀπόλλων**^N **τῷδ'**^D_{Pr} **ἐπέστησεν**^{AorAkt} **τέλει.**^D
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] **προτοῦ**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **αἰδὼς**^N **ἢ**^{ImpAkt} **ἔμοὶ**^D_{Pr} **λέγειν**^{PräInfAkt} **τάδε.**^A_{Pr}
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: **μῶν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **θεός**^N **περ**^{Pt} **ἰμέρῳ**^D **πεπληγμένος;**^N^{PerM/P}
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] **ἀβρύνεται**^{PräM/P} **γὰρ**^{Pt} **πᾶς**^{AdjN} **τις**^N_{Pr} **εὖ**^{Adv} **πράσσων**^N^{PräAkt} **πλέον.**^{AdjAKmp}
punkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἢ**^{ImpAkt} **παλαιστὴς**^N **κάρτ'**^{Adv} **ἔμοὶ**^D_{Pr} **πνέων**^N^{PräAkt} **χάριν.**^A
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: **ἢ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τέκνων**^G **εἰς**^{Prp} **ἔργον**^A **ἥλθετον**^{Du}^{AorAkt} **νόμῳ;**^D
wahrlich und der Kinder in Werk kommt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσσασα**^N^{AorAkt} **Λοξίαν**^A **ἐψευσάμην.**^{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: **ἡδη**^{Adv} **τέχναισιν**^D **ἐνθέοις**^{AdjD} **ἡρημένη;**^N^{PerM/P}
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: **ἡδη**^{Adv} **πολίταις**^D **πάντ'**^{AdjA} **ἐθέσπιζον**^{ImpAkt} **πάθη.**^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: **πῶς**^{Adv} **δῆτ'**^{Pt} **ἄνατος**^{AdjN} **ἥσθα**^{ImpAkt} **Λοξίου**^G **κότῳ;**^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἔπειθον**^{ImpAkt} **ούδεν'**^A_{Pr} **ούδεν,**^{Pt} **ώς**^{Kon} **τάδ'**^A_{Pr} **ἵμπλακον.**^{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: **ἡμῖν**^D_{Pr} **γε**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **πιστὰ**^{AdjA} **θεσπίζειν**^{PräInfAkt} **δοκεῖς.**^{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: **ἰοὺ**^{ij} **ἰού,**^{ij} **ῳ**^{ij} **ῳ**^{ij} **κακά.**^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] **ὑπ'**^{Prp} **αὐ**^{Adv} **με**^A_{Pr} **δεινὸς**^{AdjN} **ἀρθομαντείας**^G **πόνος**^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe

- [1216] στροβεῖ PräAkt ταράσσων^N PräAkt φροιμίοις^D δυσφροιμίοις.^{AdjD}
wirbelt auf röhrend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε PräAktImv τούσδε^A Pr τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A PerM/P
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους, AdjA ὄνειρων^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παιδες^N θανόντες^N AorSAkt ὥσπερει^{Adv} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων, AdjG
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N PräAkt οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν',^A ἐποίκτιστον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ',^N PräAkt ἔχοντες,^N PräAkt ὕν^G Pr πατὴρ^N ἐγεύσατο. AorMed
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδες^G Pr ποινὰς^A φημὶ^{PräAkt} βουλεύειν^{PräInfAkt} τινὰ^{Pr}
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ'^A ἄναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A PräM/P
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, AdjA οἴμοι, ij τῷ^{ArtD} μολόντι^D AorSAkt δεσπότη^D
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ^{AdjD} φέρειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch.
- [1227] νεῶν^G τ'^{Pt} ἄπαρχος^N Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀναστάτης^N
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οἴδ^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα^N AorSAkt κάκτείνασα^{KonN} AorSAkt φαιρὸν^{AdjA} οὖς,^A δίκην^A
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτῆς^G λαθραίου, AdjG τεύξεται^{FuM/P} κακῆ^{AdjD} τύχη.^D
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα.^N θῆλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnheit weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν. PräAkt τί^N Pr νιν^A Pr καλοῦσσα^N PräAkt δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ'^{AorAktOp} ἄν;^{Pt} ἀμφίσβαιναν,^A ἢ^{Kon} Σκύλλαν^A τινὰ^{Pr}
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A PräAkt ἐν^{Prp} πέτραισι,^D ναυτίλων^G βλάβην,^A
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν^A PräAkt Ἀιδου^G μητέρ^{'A} ἄσπονδον^{AdjA} τ'^{Pt} Ἄρῃ^A
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν;^A PräAkt ώς^{Kon} δ;^{Pt} ἐπωλολύξατο. AorMed
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος, AdjN ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης^G τροπῇ,^D
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ PräAkt δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμω^{AdjD} σωτηρίᾳ.^D
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G Pr ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A Pr μὴ^{Pt} πείθω. PräAkt τί^N Pr γάρ;^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich. was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N PräAkt ἥξει.^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N Pr μ^A Pr ἐν^{Prp} τάχει^D παρὼν^N PräAkt
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend

- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N AorSAkt ἔρεῖς^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου^G δαιτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα,^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ'^A Pr ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ^A ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A Pr ἔξηκασμένα.^A PerPas
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἀλλ^A ἀκούσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσὼν^N AorSAkt τρέχω.^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σε^A Pr φημ'^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόρον.^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,^{PrälmvAkt} ω̄^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα.^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{Kon} οὕτι^{Pt} παιῶν^N τῷδ^D Pr ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγω.^D
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} πως.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sonnern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N Pr μὲν^{Pt} κατεύχῃ,^{Präm/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει.^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ^N Pr ἄγος^N πορσύνεται;^{Präm/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶ^{ArtA} ἀν^{Pt} παρεκόπη^{AorPasKnj} χρησμῶν^G ἔμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G PräAkt οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἐλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν.^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα.^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶι, ij οἰον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ.^N ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι.^D Pr
wehe, welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] ὄτοτοι, ij Λύκει^{AdjV} Ἀπολλον,^V ο̄^{ij} ἐγώ^N Pr ἐγώ.^N Pr
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N Pr δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμαμένη^N PräM/P
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω,^D λέοντος^G εύγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,^D
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A Pr τὴν^{ArtA} τάλαιναν.^{AdjA} ώς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον^A
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N PräAkt κάμοῦ^{Kong} Pr μισθὸν^A ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ^D
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται,^{Präm/P} θήγουσα^N PräAkt φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἔμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι^{AorM/Plnf} φόνον.^A
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί^N Pr δῆτ^{Pt} ἐμαυτῆς^G Pr καταγέλωτ^A ἔχω^{PräAkt} τάδε,^A Pr
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρη^D στέφη;^A
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ^A Pr μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} διαφθερῶ.^{FuAkt}
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.

- [1267] ἵτ' ^{PrälmvAkt} ἐς^{Prt} φθόρον^A πεσόντα^A ^{AorSAkt} γ'^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀμείβομαι. ^{PräM/P}
geht in Verderben gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^{Pr} ἄτης^G ἀντ'^{Prt} ἐμοῦ^G ^{Pr} πλουτίζετε. ^{PräAkt}
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ιδοὺ^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N ^{Pr} ἐκδύων^N ^{PräAkt} ἐμὲ^A ^{Pr}
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἔσθῆτ',^A ἐποπτεύσας^N ^{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A ^{Pr}
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν^{KonPpr} τοῖσδε^D ^{Pr} κόσμοις^D καταγελωμένην^A ^{PräM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prt} ἔχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπως,^{Adv} μάτην—^{Adv}
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N ^{PräM/P} δὲ^{Pt} φοιτᾶς^N ώς^{Kon} ἀγύρτρια^N
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθυῆς^{AdjN} ἡνεσχόμην— ^{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις^N μάντιν^A ἐκπράξας^N ^{AorSAkt} ἐμὲ^A ^{Pr}
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ^{AorSAkt} ἐς^{Prt} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.^A
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ^G πατρῷου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Prt} ἐπίξηνον^A μένει, ^{PräAkt}
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] Θερμῷ^{AdjD} κοπείσης^G ^{AorPas} φοινίω^{AdjD} προσφάγματι.^D
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prt} θεῶν^G τεθνήξομεν. ^{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμάορος,^N
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα^A ποινάτωρ^N πατρός.^G
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters-
- [1282] ψυγάς^N δ'^{Pt} ἀλήτης^N τῆσδε^G ^{Pr} γῆς^G ἀπόξενος^{AdjN}
Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν, ^{PräAkt} ἄτας^A τάσδε^A ^{Pr} θριγκώσων^N ^{FuAkt} φίλοις.^{AdjD}
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden-
- [1284] ὁμώμοται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὄρκος^N ἐκ^{Prt} θεῶν^G μέγας,^{AdjN}
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν^{FuInfAkt} νιν^A ^{Pr} ὑπτίασμα^A κειμένου^G ^{PräM/P} πατρός.^G
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί^N ^{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} κάτοικτος^{AdjN} ὥδ'^{Adv} ἀναστένω; ^{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} εἶδον^{AorAkt} Ἰλίου^G πόλιν^A
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν^A ^{AorAkt} ώς^{Kon} ἐπραξεν,^{AorAkt} οἱ^N ^{Pr} δ'^{Pt} εἴλον^{AorSAkt} πόλιν^A
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prt} θεῶν^G κρίσει, ^D
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ιοῦσα^N ^{PräAkt} πράξω· ^{FuAkt} τλήσομαι^{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν. ^{AorSinfAkt}
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀιδου^G πύλας^A δὲ^{Pt} τάσδ'^{ArtA} ἐγὼ^N ^{Pr} προσεννέπω· ^{PräAkt}
des Hades Tore aber diese ich spreche an·

- [1292] **έπεύχομαι**_{PräM/P} δὲ^{Pt} **καιρίας**^{AdjG} **πληγῆς**^G **τυχεῖν,**_{AorSinfAkt}
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] **ώς**^{Kon} **άσφαδαστος,**^{AdjN} **αιμάτων**^G **εύθυνησίμων**^{AdjG}
dass ohne Zucken, des Blutes leicht tödlichen
- [1294] **ἀπορρυέντων,**^G **AorAkt** **όμμα**^A **συμβάλω**_{AorAktKnj} **τόδε.**^A **Pr**
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ὦ**^{ij} **πολλὰ**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **τάλαινα,**^{AdjV} **πολλὰ**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **σοφὴ**^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι,^V** **μακρὰν**^{Adv} **ἔτεινας,**_{AorAkt} **εἰ**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **ἔτητύμως**^{Adv}
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον**^A **τὸν**^{ArtA} **αὐτῆς**^G **Pr** **οἶσθα,**_{PerAkt} **πῶς**^{Adv} **Θεηλάτου**^{AdjG}
Tod den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοὸς**^G **δίκην**^A **πρὸς**^{Prp} **βωμὸν**^A **εύτόλμως**^{Adv} **πατεῖς;**_{PräAkt}
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ**^{Pt} **ἔστ’**_{PräAkt} **ἄλυξις**^N **οὕ**^{Pt} **ξένοι,^V** **χρόνον**^A **πλέω.**_{AdjKmp}
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **ὕστατός**^{AdjNSup} **γε**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **χρόνου**^G **πρεσβεύεται,**_{PräM/P}
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ήκει**_{PräAkt} **τόδ’**^N **Pr** **ἡμαρ-**^N **σμικρὰ**^{AdjA} **κερδανῶ**_{FuAkt} **φυγῆ.**^D
kommt dieser Tag kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: **ἄλλ’**^{Kon} **ἴσθι**_{PrälmvAkt} **τλήμων**^{AdjN} **οὔσ’**^N **PräAkt** **ἀπ’**^{Prp} **εύτόλμου**^{AdjG} **φρενός.**^G
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς**^N **Pr** **άκούει**_{PräAkt} **ταῦτα**^A **Pr** **τῶν**^{ArtG} **εύδαιμόνων.**^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἄλλ’**^{Kon} **εὐκλεῶς**^{Adv} **τοι**^{Pt} **κατθανεῖν**_{AorSinfAkt} **χάρις**^N **βροτῷ.**^D
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: **ἰὼ**^{ij} **πάτερ**^V **σοῦ**^G **Pr** **σῶν**^{AdjG} **τε**^{Pt} **γενναῖαν**^{AdjG} **τέκνων.**^G
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: **τί**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **ἔστι**_{PräAkt} **χρῆμα;**^N **τίς**^N **Pr** **σ’**^A **Pr** **ἀποστρέψει**_{PräAkt} **φόβος;**^N
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ**^{ij} **φεῦ.**^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: **τί**^N **Pr** **τοῦτ’**^A **Pr** **ἔφευξας;**_{AorAkt} **εἰ**^{Kon} **τι**^A **Pr** **μὴ**^{Pt} **φρενῶν**^G **στύγος.**^N
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: **φόνον**^A **δόμοι**^N **πνέουσιν**_{PräAkt} **αίματοσταγῆ,**^{AdjA}
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: **καὶ**^{Kon} **πῶς;**^{Adv} **τόδ’**^N **Pr** **ὅζει**_{PräAkt} **θυμάτων**^G **ἔφεστίων.**^{AdjG}
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος**^{AdjN} **ἀτμὸς**^N **ώσπερ**^{Kon} **ἐκ**^{Prp} **τάφου**^G **πρέπει,**_{PräAkt}
ähnlicher Dampf wie aus des Grabs zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: **οὐ**^{Pt} **Σύριον**^{AdjA} **ἀγλάισμα**^A **δώμασιν**^D **λέγεις,**_{PräAkt}
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: **ἄλλ’**^{Kon} **εἰμι**_{PräAkt} **κάν**^{KonPrp} **δόμοισι**^D **κωκύσουσι**^N **FuAkt** **ἐμὴν**^{AdjA}
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] **Ἀγαμέμνονός**^G **τε**^{Pt} **μοῖραν.**^A **ἀρκείτω**_{PräAktImv} **βίος.**^N
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] **ἰὼ**^{ij} **ξένοι,^V**
io Fremde,
- [1316] **οὕτοι**^{Pt} **δυσοίζω**_{PräAkt} **θάμνον**^A **ώς**^{Kon} **ὄρνις**^N **φόβῳ**^D
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] **ἄλλως**^{Adv} **θανούσῃ**^D **AorAkt** **μαρτυρεῖτέ**_{PräAktImv} **μοι**^D **Pr** **τόδε,**^A **Pr**
vergeblich der Sterbenden bezeuget mir dieses,

- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ^N γυναικὸς^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} θάνη^{.AorAktKnj}
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ^N τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς^G πέσῃ^{.AorAktKnj}
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι_{PräM/P} ταῦτα^A _{Pr} δ'^{Pt} ως^{Kon} θανουμένη.^N _{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὡīj τλῆμον, ^{AdjV} οἰκτίρω_{PräAkt} σε^A _{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.^G
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ^{Adv} ἔτ'^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ὅησιν^A οὐ^{Pt} θρήνον^A θέλω_{PräAkt}
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἐμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G _{Pr} ἡλίω^D δ'^{Pt} ἐπεύχομαι_{PräM/P}
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς^A τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαρόροις^{AdjD}
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι^D τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν_{PräInfAkt} ὁμοῦ,^{Adv}
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης^G θανούσης,^G _{AorAkt} εὔμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.^G
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ίωīj βρότεια^{AdjN} πράγματ'.^A εύτυχοῦντα^A _{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche Dinge glück habende zwar
- [1328] σκιά^N τις^N _{Pr} ἀν^{Pt} τρέψειεν^{.AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δυστυχῆ,_{PräAktKnj}
Schatten irgendeiner wohl würde wenden wenn aber unglücklich sei,
- [1329] βολαῖς^D ὑγρώσσων^N _{PräAkt} σπόγγος^N ὥλεσεν_{AorAkt} γραφήν.^A
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καὶ^{Kon} ταῦτ'^A _{Pr} ἐκείνων^G _{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω_{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔψυ_{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sätzlich es ward
- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν.^D δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Sterblichen Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις^N _{Pr} ἀπειπὼν^N _{AorAkt} εἵργει_{PräAkt} μελάθρων,^G
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης,_{AorAktKnj} τάδε^A _{Pr} φωνῶν.^G _{PräAkt}
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D _{Pr} πόλιν^A μὲν^{Pt} ἐλεῖν_{AorSinfAkt} ἔδοσαν_{AorAkt}
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου.^G
selige des Priamos.
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ικάνει._{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμ'^A ἀποτείσῃ_{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D _{AorAkt} θανὼν^N _{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς^A θανάτων^G ἐπικράνῃ,_{AorAktKnj}
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} ἐξεύξαιτο_{AorM/POp} βροτῶν^G ἀσινεῖ^{AdjG}
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtm

- [1342] δαίμονι^D φῦναι_{AorInfAkt} τάδ'^A _{Pr} ἀκούων;^N _{PräAkt}
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι,^{ij} πέπληγμαι_{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν^A ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα.^{ij} τίς^N _{Pr} πληγὴν^A ἀυτεῖ_{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N _{PerM/P}
still- wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι^{ij} μάλ^{Adv} αὐθίς,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος.^N _{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον^A εἰργάσθαι_{PerM/PInf} δοκεῖ_{PräAkt} μοι^D _{Pr} βασιλέως^G οἰμώγμασιν.^D
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ'_{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πιᾶς^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.^A
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D _{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην^A λέγω,_{PräAkt}
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρ^{Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν_{PräInfAkt} βοήν.^A —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἔμοι^D _{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστά^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν_{AorSInfAkt} δοκεῖ_{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ^A ἐλέγχειν_{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει.^D —
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert.
- [1352] —κάγὼ^{KonN} _{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὧν^N _{PräAkt}
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαι_{PräM/P} τι^A _{Pr} δρᾶν._{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν_{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή.^N —
stimme ich ab etwas zu tun. das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —όρāν_{PräInfAkt} πάρεστι_{PräAkt} φροιμιάζονται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon}
—sehen ist da stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N _{PräAkt} πόλει.^D —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν_{PräAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G _{PräAkt} κλέος^A
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N _{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν_{PräAkt} χερί.^D —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα_{PerAkt} βουλῆς^G ἥστινος^G _{Pr} τυχῶν^N _{AorSAkt} λέγω._{PräAkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G _{PräAkt} ἐστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι_{AorInfAkt} πέρι._{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγὼ^{KonN} _{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ_{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^D τὸν^{ArtA} θανόντ^A _{AorSAkt} ἀνιστάναι_{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^A τείνοντες^N _{PräAkt} ὥδ'^{Adv} ὑπείξομεν_{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^G καταισχυντῆροι^D τοῖσδ^{ArtD} ἥγουμένοις;^D _{PräM/P} —
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν_{AorSInfAkt} κρατεῖ._{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα^N τῆς^{ArtG} τυραννίδος.^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^D ἐξ^{Prp} οἰμωγάτων^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα_{FuM/P} τάνδρος^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος;^G _{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;

- [1368] —σάφ^{Adv} ειδότας^A PerAkt χρὴ^{PräAkt} τῶνδε^G Pr θυμοῦσθαι^{PräM/Plnf} πέρι.^{Prt}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ^{Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην^A Pr ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι,^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} ἀτρείδην^A εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ'^{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G PerM/P
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν^{AorSinfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι.^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N Pr ἔχθροῖς^{AdjD} ἔχθρᾳ^{AdjA} πορσύνων,^N PräAkt φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{PräM/P} εἶναι,^{PräInfAkt} πημονῆς^G ἀρκύστατ^{AdjASup} ἀν^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν,^{AorAktOp} ὕψος^N κρείσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;^G
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ^D Pr δ'^{Pt} ἄγων^N ὅδ'^N Pr οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^G παλαιᾶς^{AdjG} ἥλθε,^{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ^D γε^{Pt} μήν.^{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα^{PerAkt} δ'^{Pt} ξνθ'^{Adv} ἐπαίσ['] AorSAkt ἐπ'^{Prp} ἐξειργασμένοις.^D PerM/P
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξα,^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ^A Pr οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ^{Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/Plnf} μόρον,^A
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον,^A ὕσπερ^{Kon} ιχθύων,^G
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίω,^{PräAkt} πλοῦτον^A εἴματος^G κακόν.^{AdjN}
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω^{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A Pr δίς.^{Adv} κάν^{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιν^{DuD}
schlage aber ihn zweimal- und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν^{AorSAkt} αὐτοῦ^G Pr κῶλα·^A καὶ^{Kon} πεπτωκότι^D PerAkt
ließ los seiner selbst Glieder- und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίωμι,^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς^G νεκρῶν^G σωτῆρος^G εὐκταίαν^{AdjA} χάριν.^A
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr θυμὸν^A ὄρμαίνει^{PräAkt} πεσών.^N AorSAkt
so den eigenen Sinn bewegt gefallen:
- [1389] κάκφυσιῶν^{KonN} PräAkt ὄξειαν^{AdjA} αἴματος^G σφαγὴν^A
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει^{PräAkt} μ'^A Pr ἐρεμνῇ^{AdjD} ψακάδῃ^D φοινίας^{AdjG} δρόσου,^G
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν^A PräAkt οὐδὲν^{Pt} ἥσσον^{AdvKmp} ἦ Kon διοσδότω^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει^{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος^G ἐν^{Prp} λοχεύμασιν.^D
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.

- [1393] ὡς^{Kon} ὡδ'^{Adv} ἔχόντων, ^G_{PräAkt} πρέσβος^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε, ^N_{Pr}
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ' ^{PräAktOp} ἄν, ^{Pt} εἰ^{Kon} χαίροιτ', ^{PräAktOp} ἔγῳ^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἐπεύχομαι. ^{PräM/P}
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ^{Kon} δ', ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} πρεπόντων^G_{PräAkt} ὥστ' ^{Kon} ἐπισπένδειν_{PräInfAkt} νεκρῷ, ^D
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ', ^D_{Pr} ἄν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἦν, ^{ImpAkt} ὑπερδίκως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν. ^{Pt}
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε^{AdjG} κρατήρ^A ἐν^{Prp} δόμοις^D κακῶν^G δόε^N_{Pr}
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας^N_{AorSAkt} ἀράιων^G αὐτὸς^N_{Pr} ἐκπίνει_{PräAkt} μολὼν^N_{AorSAkt}
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν_{PräAkt} σου^G_{Pr} γλῶσσαν, ^A ὡς^{Kon} θρασύστομος, ^{AdjN}
wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
- [1400] ἥτις^N_{Pr} τοιόνδ', ^{AdjA} ἐπ^{Prt} ἀνδρὶ^D κομπάζεις_{PräAkt} λόγον. ^A
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ_{PräM/Plmv} μου^G_{Pr} γυναικὸς^G ὡς^{Kon} ἀφράσμονος. ^{AdjG}
versucht meiner Frau als un verständigen.
- [1402] ἔγῳ^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἀτρέστω^{AdjD} καρδία^D πρὸς^{Prp} εἰδότας^A_{PerAkt}
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ', ^{Pt} αἰνεῖν_{PräInfAkt} εἴτε^{Kon} με^A_{Pr} ψέγειν_{PräInfAkt} θέλεις_{PräAkt}
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον. ^{AdjN} οὐτός^N_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ^N ἐμὸς^{AdjN}
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις, ^N νεκρὸς^{AdjN} δέ, ^{Pt} τῆσδε^G_{Pr} δεξιᾶς^{AdjG} χερὸς^G
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον, ^N δικαίας^{AdjG} τέκτονος. ^G τάδ', ^N_{Pr} ὡδ', ^{Adv} ἔχει. _{PräAkt}
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί^N_{Pr} κακόν, ^N ὕι γύναι, ^V
was Übel, o Frau,
- [1407b] χθονοτρεφὲς^{AdjN} ἐδανὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ποτὸν^N
erd genährt essbar oder Trank
- [1408] πασαμένα^A_{AorPas} ρυτᾶς^{AdjG} ἔξ^{Prp} ἀλὸς^G ὄρόμενον^A_{PräM/P}
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
- [1409] τόδ', ^A_{Pr} ἐπέθου_{AorM/P} θύος, ^A δημοθρόους^{AdjA} τ', ^{Pt} ἀράς; ^A
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
- [1410] ἀπέδικες_{AorAkt} ἀπέταμες^{AorAkt} ἀπόπολις^{AdjN} δ', ^{Pt} ἔσῃ_{FuM/P}
du hast unrecht getan du schnittst ab stadt los aber wirst sein
- [1411] μῖσος^N ὄβριμον^{AdjN} ἀστοῖς.^D
Hass mächtig den Bürgern.
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις_{PräAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως^G φυγὴν^A ἐμοὶ^D_{Pr}
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
- [1413] καὶ^{Kon} μῖσος^A ἀστῶν^G δημόθρους^{AdjA} τ', ^{Pt} ἔχειν_{PräInfAkt} ἀράς, ^A
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
- [1414] οὐδὲν^{Pt} τότ', ^{Adv} ἀνδρὶ^D τῷδ', ^D_{Pr} ἐναντίον^{AdjA} φέρων^N_{PräAkt}
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

- [1415] δος^N Pr οὐ^{Pt} προτιμῶν,^N PräAkt ώσπερεί^{Kon} βοτοῦ^G μόρον,^A
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
- [1416] μήλων^G φλεόντων^G PräAkt εὔπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,^D
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
- [1417] ἔθυσεν^{AorsAkt} αὐτοῦ^G Pr παῖδα,^A φιλτάτην^{AdjASup} ἐμοὶ^D Pr
opferte seines selbst Kind, liebste mir
- [1418] ὡδῖν',^A ἐπωδὸν^{AdjA} Θρηκίων^{AdjG} ἀημάτων.^G
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
- [1419] οὐ^{Pt} τοῦτον^A Pr ἐκ^{Prp} γῆς^G τῆσδε^G Pr χρῆν^{ImpAkt} σ'^A Pr ἀνδρηλατεῖν,^{PräInfAkt}
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων^G ἄποιν';^A ἐπήκοος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμῶν^{AdjG}
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
- [1421] ἔργων^G δικαστῆς^N τραχὺς^{AdjN} εἰ.^{PräAkt} λέγω^{PräAkt} δε^{Pt} σοι^D Pr
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ^{AdjA} ἀπειλεῖν,^{PräInfAkt} ὡς^{Kon} παρεσκευασμένης^G PerM/P
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὁμοίων^{AdjG} χειρὶ^D νικήσαντ'^D AorAkt ἐμοῦ^G Pr
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν.^{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv} κραίνῃ^{PräAktKnj} θεός,^N
herrschen. wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
- [1425] γνώση^{FuM/P} διδαχθεὶς^N AorPas ὄψε^{Adv} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν.^{PräInfAkt}
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις^{AdjN} εἰ.^{PräAkt}
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλακες.^{AorAkt} ώσπερ^{Kon} οὖν^{Pt}
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ^{AdjD} τύχα^D φρὴν^N ἐπιμαίνεται,^{PräM/P}
mord triefendem Schicksal Sinn rast,
- [1428] λίπος^N ἐπ^{Prp} ὄμμάτων^G αίματος^G εὔ^{Adv} πρέπει.^{PräAkt}
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt.
- [1429] ἀτίετον^{AdjA} ἔτι^{Adv} σὲ^A Pr χρὴ^{PräAkt} στερομέναν^A PräM/P φίλων^G
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
- [1430] τύμα^A τύμματι^D τεῖσαι.^{AorAktInf}
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ^A Pr ἀκούεις^{PräAkt} ὄρκίων^G ἐμῶν^{AdjG} θέμιν.^A
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht.
- [1432] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς^G Δίκην,^A
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
- [1433] Ἀτην^A Ἔρινύν^A θ',^{Pt} αἴσι^D Pr τόνδ^{ArtA} ἔσφαξ^{AorSAkt} ἔγώ,^N Pr
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ^{Pt} μοι^D Pr φόβου^G μέλαθρον^N ἐλπίς^N ἐμπατεῖ,^{PräAkt}
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αἴθη^{PräAktKnj} πῦρ^N ἐφ^{Prp} ἐστίας^G ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] Αἴγισθος,^N ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὔ^{Adv} φρονῶν^N PräAkt ἐμοὶ^D Pr
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

- [1437] οὗτος^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D _{Pr} ἀσπίς^N οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.^G
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
- [1438] κεῖται_{PräM/P} γυναικὸς^G τῆσδε^G _{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt der Frau dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων^{AdjG} μείλιγμα^N τῶν^{ArtG} ὑπ^{Ppr} Ιλίω.^D
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion.
- [1440] ἦ^N _{Pr} τ^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἥδε^N _{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G _{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ^{AdjN} ξύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων^G δὲ^{Pt} σελμάτων^G
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
- [1443] ισοτριβής.^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] δ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως,^{Adv} η^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου^G δίκην^A
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
- [1445] τὸν^{ArtA} ύστατον^{AdjA} μέλψασα^N _{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γύον^A
den letzten gesungen habend tödliche Klage
- [1446] κεῖται,_{PräM/P} φιλήτωρ^N τοῦδε.^G _{Pr} ἔμοι^D _{Pr} δ^{Pt} ἐπήγαγεν_{AorAkt}
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran
- [1447] εύνης^G παροψώνημα^N τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς.^G
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, ιἱ τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Ppr} τάχει,^D μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι_{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ'^A _{PräAkt} ἐν^{Ppr} ἡμῖν^D _{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ^{'A} ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον,^A δαμέντος^G _{AorPas}
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt worden
- [1452] φύλακος^G εύμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^G _{PerAkt} γυναικὸς^G διαί.^{Ppr}
viel ertragen habenden der Frau durch.
- [1454] πρὸς^{Ppr} γυναικὸς^G δ^{Pt} ἀπέφθισεν_{AorAkt} βίον.^A
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ιὼ ιὼ παράνους^{AdjN} Ἐλένα^N
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλάς,^{AdjA} τὰς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς^A ὀλέσασ'^N _{AorAkt} ὑπὸ^{Ppr} Τροία.^D
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμναστον^{AdjA} ἐπηνθίσω_{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen

- [1460] δι'^{Prp} αἷμ^A ἄνιπτον.^{AdjA} ή^{Pt} τις^N_{Pr} ήν^{ImpAkt} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις^D
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις^N ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οἰζύς.^N
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν^A_{Pr} θανάτου^G μοῖραν^A ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts des Todes Anteil erfliehe
- [1463] τοῖσδε^D_{Pr} βαρυνθείς.^N_{AorPas}
durch diese beschwert worden
- [1464] μηδέ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἐλένην^A κότον^A ἐκτρέψῃς,^{AorAktKnj}
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ώς^{Kon} ἀνδρολέτειρ,^{AdjN} ώς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν^G ψυχὰς^A Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσασ^N_{AorAkt}
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἀλγος^A ἐπραξεν.^{AorAkt}
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον,^V δὲ^N_{Pr} ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι^D καὶ^{Kon} διφυί||οισι^{AdjD}
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmigen
- [1469] Τανταλίδαισιν,^D
den Tantaliden,
- [1470] κράτος^A τρέ^{Pt} ισόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^D_{Pr} κρατύνεις.^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοὶ^D_{Pr}
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος^G ἔχθροῦ^{AdjG} σταθεῖσ^N_{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὑμνον^A ὑμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P}--
Hymnus zu singen erflieht --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὥρθωσας^{AorAkt} στόματος^G γνώμην,^A
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα^A γέννης^G τῆσδε^G_{Pr} κικλήσκων.^N_{PräAkt}
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αἰματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νείρᾳ^D τρέφεται,^{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι^{AorInfAkt}
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος,^A νέος^{AdjN} ἰχώρ.^N
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ Pt μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον^A
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαιμονα^A καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς, PräAkt
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ, ij κακὸν^{AdjA} αῖνον^A ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας^A ἀκορέστου·^{AdjG}
Schicksale unersättlichen:
- [1485] ίη^{ij} ίη, ij διαι^{Ppr} Διὸς^G
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα·^A
all schuldigen All wirker-
- [1487] τί^N Pr γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἄνευ^{Ppr} Διὸς^G τελεῖται; PräM/P
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί^N Pr τῶνδ'^G Pr οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστιν; PräAkt
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ,^V
io io König König,
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A Pr δακρύσω; FuAkt
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς^G ἐκ^{Ppr} φιλίας^{AdjG} τί^N Pr ποτ'^{Pt} εἴπω; AorAktKnj
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Ppr} ὑφάσματι^D τῷδ'^D Pr
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N PräAkt
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὥμοι^{ij} μοι^D Pr κοίταν^A τάνδ'^A Pr ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίω^{AdjD} μόρῳ^D δαμεὶς^N AorPas δάμαρτος^G
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ^{Ppr} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμυω.^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} τόδε^A Pr τούργον^A ἐμόν;^{AdjA}
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ'^{KonPt} ἐπιλεχθῆς_{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναί_{PräInfAkt} μ'^A Pr ἄλοχον.^A
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος^N PräM/P δὲ^{Pt} γυναικὶ^D νεκροῦ^G
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ'^G Pr ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμὺς^{AdjN} ἀλάστωρ^N
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἀτρέως^G χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος^G
des Atreus harten Tafel genossen

- [1503] τόνδ'^A _{Pr} ἀπέτεισεν, _{AorAkt}
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^N _{AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ώς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἰ^{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε^G _{Pr} φόνου^G τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^N _{FuAkt}
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} συλλήπτωρ^N
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] γένοιτ'^{AorMedOp} ἀν^{Pt} ἀλάστωρ.^N
würde werden wohl Rächer.
- [1509] βιάζεται_{PräM/P} δ'^{Pt} ὄμοσπόροις^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν^D αἱμάτων^G
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας^{AdjN} Ἀρης,^N ὅποι^{Adv} δίκαν^A προβαίνων^N _{PräAkt}
schwarz Ares, woher Strafe vor gehend
- [1512] πάχνα^D κουροβόρω^{AdjD} παρέξει._{FuAkt}
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ βασιλεῦ^V βασιλεῦ,^V
io io König König,
- [1514] πῶς^{Adv} σε^A _{Pr} δακρύσω; _{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N _{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω; _{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κείσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ὑφάσματι^D τῷδ'^D _{Pr}
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N _{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὕμοιⁱⁱ μοι^D _{Pr} κοίταν^A τάνδ'^A _{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίω^{AdjD} μόρω^D δαμεὶς^N _{AorPas}
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμω^{AdjD} βελέμνω^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ'^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἴμαι_{PräM/P} θάνατον^A
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε^D _{Pr} γενέσθαι. _{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὔτος^N _{Pr} δολίαν^{AdjA} ἄτην^A
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οίκοισιν^D ἔθηκ'; _{PerAkt}
den Häusern hat gesetzt;

- [1525] ἀλλ' Κον ἐμὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦδ'^G Πρ ἔρυος^N ἀερθέν.^N_{AorPas}
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν^{ArtA} πολυκλαύτην^{AdjA} Ἰφιγενείαν,^A
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια^{AdjA} δράσας^N_{AorAkt} ἄξια^{AdjA} πάσχων^N_{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν^A Πρ ἐν^{Prp} Ἀιδου^G μεγαλαυχείτω,_{PräAktImv}
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτω,^{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] Θανάτω^D τείσας^N_{AorAkt} ἄπειρο_{Pr} ἥρξεν._{AorAkt}
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ_{PräAkt} φροντίδος^G στερηθεὶς^N_{AorPas}
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον^{AdjA} μέριμναν^A
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα^{Adv} τράπωμαι,_{PräM/PKnj} πίτνοντος^G_{PräAkt} οἴκου.^G
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα_{PerAkt} δ' ^{Pt} ὄμβρου^G κτύπον^A δομοσφαλῆ^{AdjA}
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν^{ArtA} αἰματηρόν.^{AdjA} ψακὰς^N δε^{Pt} λήγει._{PräAkt}
den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην^A δ' ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πρᾶγμα^A θηγάνει_{PräAkt} βλάβης^G
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} θηγάναισι^D μοῖρα.^N
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ιώjj γάj γά, v είθ' Κον ἐμ'^A Πρ ἐδέξω,_{AorSM/P}
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ'^A Πρ ἐπιδεῖν_{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης^N κατέχοντα^A_{PräAkt} χάμευναν.^A
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς^N Πρ ὁ^{ArtN} θάψων^N_{FuAkt} νιν;^A Πρ τίς^N Πρ ὁ^{ArtN} θρηνήσων;^N_{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ^{Pt} σὺ^N Πρ τόδ'^A Πρ ἔρξαι_{AorAktInf} τλήσῃ,_{FuM/PKnj} κτείνασ'^N_{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G Πρ ἀποκωκύσαι_{AorInfAkt}
Mann den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῆ^D τ'^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν^A ἀντ'^{Prp} ἔργων^G
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικράναι;_{AorInfAkt}
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς^N Πρ δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἴνον^A ἐπ'^{Prp} ἄνδρὶ^D θείω^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις^D ίάπτων^N_{PräAkt}
mit Tränen schlagend

[1550] ἀληθείᾳ^D φρενῶν^G πονήσει;_{FuAkt}
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

[1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A_{Pr} προσήκει_{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ'^A ἀλέγειν_{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu

[1552] τοῦτο^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses von uns

[1553] κάπιπεσε,_{Kon} ΑορSAkt κάτθανε,_{Kon} ΑορSAkt καὶ_{Kon} καταθάψομεν,_{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,

[1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν^G τῶν^{ArtG} ἔξ^{Prp} οἴκων^G
nicht unter den Weinen der aus Häusern,

[1555] ἀλλ'_{Kon} Ιφιγένειά^N νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber Iphigenie ihn freudig

[1556] θυγάτηρ,^N ὡς_{Kon} χρῆ_{PräAkt}
Tochter, wie es nötig ist,

[1557] πατέρ'^A ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὀκύπορον^{AdjA}
Vater begegnet habend zu schnell fahrend

[1558] πόρθμευμ'^A ἀχέων^G
Fährdienst der Schmerzen

[1559] περὶ^{Prp} χεῖρε^{DuA} βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει._{FuAkt}
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος^N ἥκει_{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} ὄνείδους.^G
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.

[1561] δύσμαχα^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} κρῖναι._{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.

[1562] φέρει_{PräAkt} φέροντ',^A_{PräAkt} ἔκτινει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N_{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.

[1563] μίμνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} μίμνοντος^G_{PräAkt} εν^{Prp} θρόνῳ^D Διὸς^G
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus

[1564] παθεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα.^A_{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.

[1565] τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} γονὰν^A ἀραῖον^{AdjA} ἐκβάλοι_{AorAktKnj} δόμων;^G
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] κεκόλληται_{PerM/P} γένος^N πρὸς^{Prp} ἄτα.^D
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

[1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς^{Prp} τόνδ'^A_{Pr} ἐνέβης_{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ^D
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit

[1568] χρησμόν.^A ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
Orakelspruch. ich aber nun

[1569] ἐθέλω_{PräAkt} δαίμονι^D τῷ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν^{AdjG}
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden

[1570] ὅρκους^A θεμένη^N_{AorMed} τάδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν,_{PräInfAkt}
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

[1571] δύστλητά^{AdjA} περ^{Pt} ὄνθ'.^A_{PräAkt} δ'^A_{Pr} δὲ^{Pt} λοιπόν,^{AdjN} ιόντ'^A_{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden

- [1572] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} δόμων^G ἄλλην^{AdjA} γενεὰν^A
aus dieser Häuser andere Generation
- [1573] τρίβειν_{PräInfAkt} θανάτοις^D αὐθένταισι.^{AdjD}
zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
- [1574] κτεάνων^G τε^{Pt} μέρος^A
der Besitztümer und Anteil
- [1575a] βαιὸν^{AdjA} ἔχουσῃ^D_{PräAkt} πᾶν^{AdjN} ἀπόχρη_{PräAkt} μοι^D_{Pr}
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας^G μελάθρων^G
des Wahnsinns der Hallen
- [1576] ἄλληλοφόνους^{AdjA} ἀφελούσῃ.^D_{AorAkt}
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὡς^{ij} φέγγος^N εὔφρον^{AdjN} ἡμέρας^G δικηφόρου.^{AdjG}
o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
- [1578] φαίην_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} νῦν^{Adv} βροτῶν^G τιμαρόους^{AdjA}
würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
- [1579] θεοὺς^A ἄνωθεν^{Adv} γῆς^G ἐποπτεύειν_{PräInfAkt} ἄχη,^A
Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
- [1580] ίδων^N_{AorSAkt} ὑφαντοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} πέπλοις,^D Ἐρινύων^G
gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnen
- [1581] τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A τόνδε^A_{Pr} κείμενον^A_{PerM/P} φίλως^{Adv} ἐμοί,^D_{Pr}
den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς^G πατρώας^{AdjG} ἐκτίνοντα^A_{PräAkt} μηχανάς.^A
der Hand väterlich er abzählenden Machenschaften.
- [1583] Ἀτρεὺς^N γὰρ^{Pt} ἄρχων^N τῆσδε^G_{Pr} γῆς,^G τούτου^G_{Pr} πατήρ,^N
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
- [1584] πατέρα^A Θυέστην^A τὸν^{ArtA} ἐμόν,^{AdjA} ὡς^{Kon} τορῶς^{Adv} φράσαι,_{AorInfAkt}
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀδελφόν,^A ἀμφίλεκτος^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt} κράτει,^D
seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
- [1586] ἡνδρηλάτησεν_{AorAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόμων.^G
vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
- [1587] καὶ^{Kon} προστρόπαιος^{AdjN} ἐστίας^G μολὼν^N_{AorSAkt} πάλιν^{Adv}
und flehend des Herds gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων^{AdjN} Θυέστης^N μοῖραν^A ηὕρετ'_{AorSAkt} ἀσφαλῆ,^{AdjA}
elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
- [1589] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} θανὼν^N_{AorSAkt} πατρῶον^{AdjA} αἰμάξαι_{AorInfAkt} πέδον,^A
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
- [1590] αὐτός^N_{Pr} ξένια^A δὲ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} δύσθεος^{AdjN} πατὴρ^N
selbst Gast gaben aber dieses gottlos Vater
- [1591] Ἀτρεύς,^N προθύμως^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} φίλως,^{Adv} πατὴρ^D
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater
- [1592] τῶμῷ,^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἡμαρ^A εὐθύμως^{Adv} ἄγειν_{PräInfAkt}
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν,^N_{PräAkt} παρέσχε_{AorSAkt} δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν.^G
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδήρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν^G ἄκρους^{AdjA} κτένας^A
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen

- [1595] **ἔθρυπτ', ImpAkt ἄνωθεν^{Adv}**
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] **ἀνδρακάς^A καθήμενος^N Präm/P**
Kohlen sitzend.
- [1596] **ἄσημα^{AdjA} δ', Pt αύτῶν^G Pr αὐτίκ'^{Adv} ἀγνοίᾳ^D λαβὼν^N AorSAkt**
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] **ἔσθει^{PräAkt} βορὰν^A ἄσωτον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ὥρᾶς,^{PräAkt} γένει.^D**
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] **κάπειτ'^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N AorSAkt ἔργον^A οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}**
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] **ώμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ', Pt ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν^A ἐρῶν,^N PräAkt**
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] **μόρον^A δ', Pt ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις^D ἐπεύχεται,^{Präm/P}**
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] **λάκτισμα^A δείπνου^G ξυνδίκως^{Adv} τιθεὶς^N PräAkt ὥρᾶ,^D**
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] **οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους^G γένος.^N**
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] **ἐκ^{Prp} τῶνδε^G Pr σοι^D Pr πεσόντα^A AorSAkt τόνδ^A Pr ίδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}**
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] **κάγὼ^{KonN} Pr δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G Pr τοῦ^{ArtG} φόνου^G ραφεύς.^N**
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] **τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A PräAkt μ'^A Pr ἐπὶ^{Prp} δυσαθλίω^{AdjD} πατρὶ^D**
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] **συνεξελαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντ^A Pr ἐν^{Prp} σπαργάνοις.^D**
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] **τραφέντα^A AorPas δ', Pt αὐθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη^N κατήγαγεν.^{AorSAkt}**
aufgezogen worden aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] **καὶ^{Kon} τοῦδε^G Pr τάνδρος^G ἡψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὕν,^N PräAkt**
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] **πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N AorSAkt μηχανὴν^A δυσβουλίας.^G**
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] **οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν^{AorInfAkt} ἔμοι,^D Pr**
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] **ἰδόντα^A AorSAkt τοῦτον^A Pr τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.^D**
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ',^V ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν^D οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}**
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] **σὺ^N Pr δ', Pt ἀνδρα^A τόνδε^A Pr φῆς^{PräAkt} ἐκὼν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}**
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] **μόνος^{AdjN} δ', Pt ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A Pr βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον.^A**
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] **οὖ^{Pt} φημ'^{PräAkt} ἀλύξειν^{FulInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη^D τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα^A**
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] **δημορριφεῖς,^{AdjA} σάφ'^{Adv} ἵσθι,^{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἀράς.^A**
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: **σὺ^N Pr ταῦτα^A Pr φωνεῖς^{PräAkt} νερτέρα^{AdjD} προσήμενος^N Präm/P**
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] **κώπῃ,^D κρατούντων^G PräAkt τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ^D δοράς,^G**
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;

- [1619] γνώση_{FuMed} γέρων^V ὡν^N PrÄkt ὡς^{Kon} διδάσκεσθαι_{PrÄM/Plnf} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τῇλικούτῳ, AdjD σωφρονεῖν_{PrÄInfAkt} εἰρημένον.^A PerM/P
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας^N αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν_{PrÄInfAkt} ἔξοχώταται_{AdjNSup} φρενῶν^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις.^N οὐχ^{Pt} ὄρᾶς_{PrÄkt} ὄρῶν^N PrÄkt τάδε;^A Pr
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς_{PrP} κέντρα^A μὴ^{Pt} λάκτιζε,_{PrÄlmvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N AorSAkt μογῆς_{PrÄktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι,^V σὺ^N Pr τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A PrÄkt ἐκ_{PrP} μάχης^G μένων^N PrÄkt
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εύνην^A ἀνδρὸς^G αἰσχύνων^N PrÄkt ἄμα^{Adv}
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ^D στρατηγῷ^D τόνδ'^A Pr ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον;^A
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^{Pr} τάπη^A κλαυμάτων^G ἀρχηγενῆ._{AdjA}
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεῖ^D δὲ^{Pt} γλῶσσαν^A τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις_{PrÄkt}
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε_{ImpAkt} πάντ'^{AdjA} ἀπὸ_{PrP} φθογγῆς^G χαρᾶ,^D
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἔξορίνας^N PrÄkt νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν^D
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξη^N FuAktKnj κρατηθεὶς^N AorPas δ'^{Pt} ἡμερώτερος_{AdjNKmp} φανῆ_{AorM/PKj}
du wirst führen überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ^N Pr μοι^D Pr τύραννος^N Ἀργείων^{AdjG} ἔσῃ,_{FuM/P}
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς^N Pr οὐκ,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ'^D Pr ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον,^A
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι_{AorInfAkt} τόδ'^A Pr ἔργον^A οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorSAkt} αὐτοκτόνως._{Adv}
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι_{AorInfAkt} πρὸς_{PrP} γυναικὸς^G ἦν_{ImpAkt} σαφῶς._{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] ἔγω^N Pr δ'^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἔχθρὸς^{AdjN} ἦ_{ImpAkt} παλαιγενῆς._{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ_{PrP} τῷν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων^G πειράσομαι_{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν_{PrÄInfAkt} πολιτῶν.^G τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen der Bürger den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω_{FuAkt} βαρείαις^{AdjD} οὔτι^{Pt} μοι^D Pr σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον.^A ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλὴς^{AdjN} σκότω^D
Gerste genährten Füllen aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς^N ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ^A Pr ἐπόψεται._{FuM/P}
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N Pr δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνδρα^A τόνδ'^A Pr ἀπὸ_{PrP} ψυχῆς^G κακῆς^{AdjG}
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἥναριζες,_{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A Pr γυνὴ^N
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau

- [1645] χώρας^G μίασμα^N καὶ^{Kon} θεῶν^G ἐγχωρίων^{AdjG}
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν';^{AorAkt} ὄρεστης^N ἄρα^{Pt} που^{Adv} βλέπει^{PräAkt} φάος,^A
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N ^{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη^D
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται^{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατὴς^{AdjN} φονεύς;^N
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

- [1649] [Αἴγιοθος]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} τάδ᾽^A ^{Pr} ἔρδειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν,^{PräInfAkt} γνώσῃ^{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰαī δή,^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχῖται,^V τούργον^A οὐχ^{Pt} ἔκας^{Adv} τόδε.^N ^{Pr}
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰαī δή,^{Pt} ξίφος^A πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N ^{Pr} εὔτρεπιζέτω.^{PräImvAkt}
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ^{Kon} κάγὼ^{KonN} ^{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι^{PräM/P} θανεῖν.^{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D ^{PräM/P} λέγεις^{PräAkt} θανεῖν^{AorInfAkt} σε.^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην^A δ'^{Pt} αἱρούμεθα.^{PräM/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς,^{Adv} ὦⁱ φίλτατ^{AdjVSup} ἀνδρῶν,^G ἄλλα^{AdjA} δράσωμεν^{AorAktKnj} κακά.^{AdjA}
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ᾽^A ^{Pr} ἔξαμῆσαι^{AorInfAkt} πολλά,^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.^N
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς^G δ'^{Pt} ἄλις^{Adv} γ'^{Pt} ὑπάρχει.^{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἱματώμεθα.^{PräM/PKnj}
der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ'^{PräImvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες^V πρὸς^{Prp} δόμους,^A πεπρωμένοις^D ^{PerM/P} τούσδε^A ^{Pr}
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν^{AorInfAkt} εἴξαντες^N ^{AorAkt} ὥρα.^D ^{ImpAkt} τάδ᾽^A ^{Pr} ὡς^{Kon} ἐπράξαμεν.^{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} το^D ^{Pr} μόχθων^G γένοιτο^{AorMedOp} τῶνδ'^G ^{Pr} ἄλις,^{Adv} δεχοίμεθ'^{PräM/Pop} ἄν,^{Pt}
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος^G χηλῆ^D βαρεία^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι.^N ^{PerPas}
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὕδ'^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος^N γυναικός,^G εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἀξιοῖ^{PräAkt} μαθεῖν.^{AorInfAkt}
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ^{Kon} τούσδε^A ^{Pr} ἐμοὶ^D ^{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλώσσαν^A ὕδ'^{Adv} ἀπανθίσαι^{AorInfAkt}
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon} ^{AorInfAkt} ἔπη^A τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος^G πειρωμένους,^A ^{PräM/P}
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης^G θ'^{Pt} ἀμαρτεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A ^{PräAkt} θ'^{Pt} ὑβρίσαι.^{AorInfAkt}
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ'^N ^{Pr} εἴη,^{PräAktKnj} φῶτα^A προσσαίνειν^{PräInfAkt} κακόν.^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγιοθος]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐγώ^N ^{Pr} σ'^A ^{Pr} ἐν^{Prp} ὑστέραισιν^{AdjD} ἡμέραις^D μέτειμ'^{PräAkt} ἔτι.^{Adv}
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων,^N ὄρεστην^A δεῦρ'^{Adv} ἀπευθύνη^{PräAktKnj} μολεῖν.^{AorInfAkt}
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγιοθος]: οἶδ'^{PerAkt} ἐγώ^N ^{Pr} φεύγοντας^A ^{PräAkt} ἄνδρας^A ἐλπίδας^A σιτουμένους.^A ^{PräM/P}
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.

- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, PrälmvAkt πιαίνου, PrälmvAkt μιαίνων^N PräAkt τὴν^{ArtA} δίκην,^A ἐπεὶ^{Kon} πάρα.^{Adv}
 tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ξέθι^{PerAktImv} μοι^D Pr δώσων^N FuAkt ἄποινα^A τῆσδε^G Pr μωρίας^G χάριν. Prp
 wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν,^N PräAkt ἀλέκτωρ^N ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας.^{Adv}
 prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδ'^{ArtG} ὑλαγμάτων.^G ἐγὼ^N Pr
 nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle ich
- [1673] καὶ^{Kon} σὺ^N Pr θήσομεν^{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN} PräAkt τῶνδε^{ArtG} δωμάτων^G καλῶς.^{Adv}
 und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.